

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של סלובניה

לשיתוף-פעולה בתחומי התרבות, המדע והחינוך

RESULTS

I

EFFECT OF TEMPERATURE

When the temperature of the reaction was varied, the

בהאמינן כי שיתוף-פעולה בתחומי התרבות, המדע והחינוך יתרום להאדרת ההבנה בין עמיהן ולפיתוחם של יחסים לתועלתן ההדדית של שתי הארצות, הסכימו כדלהלן :

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יתמכו ויעודדו שיתוף פעולה בין מוסדותיהם או ארגוניהם המוסמכים בתחומי התרבות, האומנויות, מדעי הרוח, המדע, החינוך, אמצעי תיקשורת המונית, עשיית-סרטים, פעילויות נוער וספורט.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יתמכו ויעודדו שיתוף-פעולה בעל עניין משותף בין גופי מדע, מכוני מחקר, ומוסדות להשכלה גבוהה שלהם, אשר יכול שיכלול, בין השאר:

1. חילופי חוקרים, מדענים, מרצים באוניברסיטה, סטודנטים, ומומחים לשם השתתפות בועידות, סימפוזיונים, סמינרים וכן, על בסיס של תועלת הדדית, מיזמי מחקר משותפים.
2. חילופי ספרות מדעית ואקדמית, עזרי הוראה, כתבי-עת, סרטים טכנו-מדעיים וחינוכיים וכן חומר אחד למטרות חינוך ומדע.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחום האומנויות היפות, המוזיקה, התיאטרון, הספרות, בעשיית סרטים, הוצאה לאור, המורשת הטבעית והתרבותית, מוזיאונים לאומיים.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעניקו הקלות לסוכנויות ידיעות, מוסדות רדיו וטלוויזיה של שתי הארצות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה ישיר בתחומי הספורט, פעילויות נוער וחינוך גופני.

סעיף 6

כל צורות שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יהיו בהתאם לחוקים ולתקנות של הצדדים המתקשרים. שני הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם כדי להבטיח תנאים נוחים להגשמת הוראות הסכם זה ומגמותיו, כמו כן חילופים ושיתוף-הפעולה המשתמעים ממנו.

סעיף 7

למטרת יישומו של הסכם זה תכונן ועדה מעורבת, שתתכנס אחת לשלוש שנים בליובליאנה ובירושלים, לסרוגין. תאריכי כינוסים אלה ומקומם יקבעו בצינוורות הדיפלומטיים. תפקידיה של הועדה המעורבת יהיו להכין תכניות עבודה, להסדיר את ביצוע הוראות הסכם זה לפרטיו, לעקוב אחרי ביצועו ולהגדיר את התנאים הכספיים והמינהליים לקיום החילופים הצפויים בהתאם להסכם זה.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יעודדו בהתאם למטרות הסכם זה, שיתוף פעולה בין מוסדות, ארגונים או אנשים אחדים המעוניינים בכך בתחומי התרבות, המדע והחינוך.

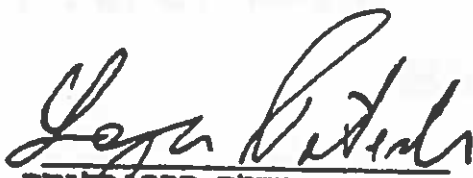
סעיף 9

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך האיגרת השניה שבה יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על אישור הסכם זה בהתאם לנהלים העתיקתיים התקפים בכל ארץ מארצותיהם.

ההסכם יערך לתקופה של חמש שנים. תוקפו יוארך מאליו לתקופות של חמש שנים בזו אחר זו, זולת אם מודיע אחד הצדדים המתקשרים לצד השני בכתב, בצינוורות הדיפלומטיים, לפחות 6 חודשים לפני פקיעת התקופה השומפת, על כוונתו לסיים תוקפו של הסכם זה.

נעשה ב-ליובליאנה ביום כל' בסיון התשנ"ג שהנו ה-16 ביוני 1993

בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הסלובנית והאנגלית, ולשלוש הנוסחיים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של סלובניה


בשם ממשלת מדינת
ישראל

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ON

**BILATERAL COOPERATION IN INDUSTRIAL RESEARCH AND
DEVELOPMENT AND IN THE AREA OF VOCATIONAL
EDUCATION AND TRAINING**

The Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the "Parties" –

Recalling many years of successful cooperation between the State of Israel and the Federal Republic of Germany in the field of Industrial Research and Development as well as in the area of vocational education and training (hereinafter referred to as "Vocational Training"),

desiring to establish a basis for further development drawing on mutual benefit and trust by following this successful cooperation,

intending to further encourage and consolidate this cooperation in order to enhance the industrial competitiveness to the benefit of both Parties,

resolving to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint Industrial Research and Development projects –

have agreed as follows:

Article 1

Objectives and Scope

- (1) The objectives of this Agreement are to facilitate and promote Industrial Research and Development and to further cooperation in the field of Vocational Training.
- (2) Both Parties wish to:
 1. promote the activities of their respective private sectors to intensify bilateral Industrial Research and Development cooperation;
 2. facilitate the identification and promotion of specific projects, partnerships or collaborations between businesses, corporations or entities (hereinafter referred to as the "Entities") from the State of Israel and from the Federal Republic of Germany that could lead to Industrial Research and Development cooperation and provide support to joint Industrial Research and Development projects;
 3. promote the development of Vocational Training systems in both States through the exchange of knowledge and experience concerning their systems.
- (3) The implementation of this Agreement shall be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of each Party and subject to the competence of the Cooperating Authorities.

Article 2

Definitions

- (1) For the purpose of this Agreement, "Industrial Research and Development" means research and development activities intended to develop new products, processes or improvements to be commercialized in the global market.
- (2) For the purpose of this Agreement, "Vocational Training" means initial and continuing vocational education and training.

Article 3

Areas of Cooperation

- (1) Cooperation between the Parties concerning support for Industrial Research and Development shall cover all technological fields agreed upon by the Cooperating Authorities.
- (2) Cooperation in the field of Vocational Training shall include, *inter alia*, the development of training programs and teaching aids.
- (3) Cooperation in the field of Vocational Training shall be carried out, *inter alia*, through workshops and vocational study visits, joint projects, seminars and conferences.

Article 4

Cooperating Authorities

- (1) The Ministry of Industry, Trade and Labor of the State of Israel (MOITAL) and the Federal Ministry of Education and Research of the Federal Republic of Germany (BMBF) shall be in charge of the implementation of this Agreement.
- (2) The following Cooperating Authorities are hereby designated for the purpose of implementing this Agreement:
 - 1. In Industrial Research and Development, the Office of the Chief Scientist of MOITAL on behalf of the State of Israel and the Directorate General of BMBF responsible for European and International Cooperation in Education and Research (hereinafter referred to as the "International Directorate General") on behalf of the Federal Republic of Germany.
 - 2. In Vocational Training, the Manpower Training and Development Bureau of MOITAL and the International Directorate General.
- (3) Each of the Cooperating Authorities shall nominate a contact person.

(4) The Cooperating Authorities referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 above shall set up a Joint Committee for Cooperation in Industrial Research and Development. The Cooperating Authorities referred to in sub-paragraph 2 of paragraph 2 above shall set up a Joint Forum for Cooperation in Vocational Training.

(5) Each Cooperating Authority shall nominate its representatives in the Joint Committee for Cooperation in Industrial Research and Development and in the Joint Forum for Cooperation in Vocational Training (both hereinafter referred to as the "Bodies"). Each of the two Bodies will meet alternately in the State of Israel and in the Federal Republic of Germany unless otherwise agreed, on mutually convenient dates. All decisions of the Bodies shall be reached unanimously. The Presidency of each of the two Bodies is to rotate every year between the Parties. Meetings in the State of Israel will be chaired by the Israeli chairman and meetings in the Federal Republic of Germany by the German chairman. The working language of the Bodies shall be English unless otherwise agreed by the Cooperating Authorities.

Article 5

Costs

Each Party shall cover its own costs incurred in implementing this Agreement. The Cooperating Authorities can agree otherwise in the area of Vocational Training.

Article 6

Research and Development Projects

(1) Within their competence and according to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, the Parties shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of Industrial Research and Development undertaken by Entities from the State of Israel and from the Federal Republic of Germany for joint development of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "Projects").

(2) Partners to Projects may involve industrial Entities, academic or research institutions.

(3) Each Entity which is partner to a Project will be subject to the provisions of the applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of its State with respect to the assistance and funding for Research and Development provided by its own government.

(4) Project funding and any support provided by the Cooperating Authorities shall be subject to the availability of national budget resources for such purpose and in accordance with the Cooperating Authorities' requirements.

Article 7

Intellectual Property Rights

(1) The partners to Projects will submit to their respective Cooperating Authority evidence as to contractual arrangements between them relating to intellectual property rights concerning the Project.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.

(3) Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

(4) The contractual arrangements between partners to Projects shall be in accordance with the laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of their respective States.

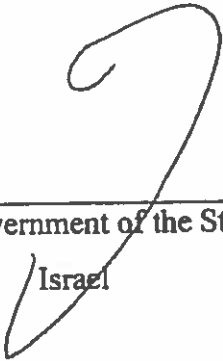
Article 8

Final Provisions

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the contracting Parties have notified each other in writing that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant day shall be the day on which the last notification is received.
- (2) This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.
- (3) This Agreement may be amended in writing by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1 above.
- (4) The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
- (5) The Agreement shall not affect the rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties.
- (6) Any differences concerning the application or interpretation of this Agreement shall be resolved amicably through the Cooperating Authorities or through diplomatic channels, by negotiation and consultations between the Parties.
- (7) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Government of the State of Israel immediately following its entry into force. The other contracting Party shall be informed of such registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem on the 19 day of June 2011, corresponding to the 17 day of Sivan of 5771 in the Hebrew calendar, in duplicate in the Hebrew, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the texts, the English text shall prevail.



For the Government of the State of
Israel



For the Government of the Federal
Republic of Germany

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

בדבר

שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי

ובתחום החינוך וההכשרה המקצועיים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, להלן "הצדדים".

בהיזכרן בשנים רבות של שיתוף פעולה מוצלח בין מדינת ישראל והרפובליקה הפדרלית של גרמניה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי וכן בתחום החינוך וההכשרה המקצועיים (להלן: "הכשרה מקצועית").

בשאיפתן לכונן בסיס לפיתוח נוסף השואב מתועלת הדדית ומאמון ע"י המשך שיתוף פעולה מוצלח זה,

מחוך כוונה להוסיף לעודד ולגבש שיתוף פעולה זה על מנת להגביר את התחרותיות התעשייתית לתועלתם של שני הצדדים,

בהיותן נחושות בדעתן לעשות מאמץ בר קיימא לקדם, לעודד ולתמוך בפרויקטים משותפים של מחקר ופיתוח תעשייתי -

הסכימו לאמור:

סעיף 1 יעדים והיקף

(1) יעדיו של הסכם זה הם לעודד ולקדם מחקר ופיתוח תעשייתי ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום ההכשרה המקצועית.

(2) שני הצדדים מבקשים:

1. לקדם את פעילויות המגזרים הפרטיים של כל אחד מהם כדי להגביר את שיתוף הפעולה הרו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי;

2. לעודד את הזיהוי והקידום של פרויקטים, שותפויות או שיתופי פעולה מוגדרים בין עסקים, תאגידים או גופים (להלן: "גופים") מהרפובליקה הפדרלית של גרמניה וממדינת ישראל, העשויים להוביל לשיתוף פעולה במחקר ופיתוח תעשייתי ולהעניק תמיכה לפרויקטים משותפים של מחקר ופיתוח תעשייתי;

3. לקדם את פיתוח מערכות ההכשרה המקצועית בשתי המדינות באמצעות חילופי ידע וניסיון בנוגע למערכות שלהן;

(3) יישומו של הסכם זה יהיה כהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים בני ההחלה של כל צד ובכפוף לסמכות הרשויות משתפות הפעולה.

סעיף 2 הגדרות

(1) למטרות הסכם זה, "מחקר ופיתוח תעשייתי" פירושו פעילויות מחקר ופיתוח המיועדות לפתח מוצרים, תהליכים או שיפורים חדשים למסחר בשוק העולמי.

(2) למטרות הסכם זה, "הכשרה מקצועית" פירושו חינוך והכשרה מקצועיים ראשוניים ומתמשכים.

סעיף 3 תחומי שיתוף פעולה

(1) שיתוף פעולה בין הצדדים בנוגע לתמיכה במחקר ופיתוח תעשייתי יקיף את כל התחומים הטכנולוגיים המוסכמים ע"י הרשויות משתפות הפעולה.

(2) שיתוף פעולה בתחום ההכשרה המקצועית יכול, בין היתר, פיתוח תכניות הכשרה ועזרי הוראה.

(3) שיתוף פעולה בתחום ההכשרה המקצועית יתנהל, בין היתר, באמצעות סדנאות וביקורי לימוד מקצועיים, פרויקטים משותפים, סמינרים וכנסים.

סעיף 4 רשויות משתפות פעולה

(1) המשרד הפדרלי לחינוך ולמחקר של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה (BMBF) ומשרד התעשייה, המסחר והתעסוקה של מדינת ישראל (תמ"ת) יהיו אחראים ליישום הסכם זה.

(2) הרשויות משתפות הפעולה הבאות מיועדות בזה למטרת יישום הסכם זה:

1. במחקר ופיתוח תעשייתי, המינהל הכללי של BMBF האחראי לשיתוף פעולה אירופי ובינלאומי בחינוך ובמחקר (להלן "המינהל הכללי הבינלאומי") מטעם הרפובליקה הפדרלית של גרמניה; ולשכת המדען הראשי של התמ"ת מטעם מדינת ישראל.

2. בהכשרה מקצועית, המינהל הכללי הבינלאומי והאגף להכשרה ולפיתוח כוח אדם של התמ"ת.

(3) כל אחת מהרשויות משתפות הפעולה תמנה איש קשר.

(4) הרשויות משתפות הפעולה הנוכרות בתת-ס"ק 1 לס"ק 2 לעיל יקימו ועדה משותפת לשיתוף פעולה במחקר ופיתוח תעשייתי. הרשויות משתפות הפעולה הנוכרות בתת-ס"ק 2 לס"ק 2 לעיל יקימו פורום משותף לשיתוף פעולה בהכשרה מקצועית.

(5) כל רשות משתפת פעולה תמנה את נציגיה בוועדה המשותפת לשיתוף פעולה במחקר ופיתוח תעשייתי ובפורום המשותף לשיתוף פעולה בהכשרה מקצועית (שניהם ייקראו להלן "הגופים"). כל אחד משני הגופים יתכנס ברפובליקה הפדרלית של גרמניה ובמדינת ישראל לסירוגין אלא אם כן הוסכם אחרת, בתאריכים נוחים הדדית. כל החלטות הגופים יתקבלו פה אחד. נשיאות כל אחד משני הגופים תעבור מדי שנה ברוטציה בין הצדדים. בראש המפגשים ברפובליקה הפדרלית של גרמניה יישב היו"ר הגרמני ובראש המפגשים במדינת ישראל יישב היו"ר הישראלי. שפת העבודה של הגופים תהיה אנגלית אלא אם כן הסכימו הרשויות משתפות הפעולה אחרת.

סעיף 5 עלויות

כל צד יישא בהוצאותיו שנצמחו ביישום הסכם זה. הרשויות משתפות הפעולה יכולות להסכים אחרת בתחום ההכשרה המקצועית.

סעיף 6 פרויקטי מחקר ופיתוח

(1) במסגרת סמכותם ובהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, הצדדים יקדמו, יתמכו ויעודדו פרויקטי שיתוף פעולה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי המתכצעים ע"י גופים מהרפובליקה הפדרלית של גרמניה ומדינת ישראל, לפיתוח משותף של מוצרים או תהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות המיועדות למסחר בשוק העולמי (להלן: ה"פרויקטים").

(2) שותפים לפרויקטים רשאים לשתף גופים תעשייתיים, מוסדות אקדמיים או מוסדות מחקר.

(3) כל גוף שהוא שותף לפרויקט יהיה כפוף להוראות החוקים, התקנות, הכללים, הנהלים והמנגנונים בני ההחלה של מדינתו ביחס לסיוע ולמימון מחקר ופיתוח שנותנת ממשלתו.

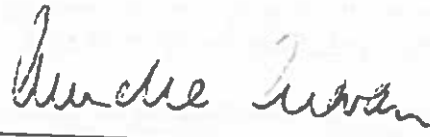
(4) מימון פרויקטים וכל תמיכה שמעניקות הרשויות משתפות הפעולה יהיו כפופים לזמינות משאבי תקציב לאומי למטרה כאמור ובהתאם לדרישות הרשויות משתפות הפעולה.

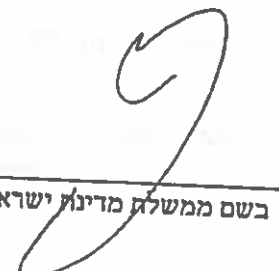
סעיף 7 זכויות קניין רוחני

- (1) השותפים לפרויקטים יגישו כל אחד לרשות משתפת הפעולה שלו ראיות להסדרים חוזיים ביניהם המתייחסים לזכויות קניין רוחני הנוגעות לפרויקט.
- (2) על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה יישאו באחריות להגנה על האינטרסים שלהם.
- (3) מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מפעילויות משותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.
- (4) ההסדרים החוזיים בין השותפים לפרויקטים יהיו בהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים של מדינותיהם.

סעיף 8 הוראות סיום

- (1) הסכם זה ייכנס לתוקף כתאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה בכתב כי הרישות הלאומיות לכניסה לתוקף כאמור מולאו. התאריך הקובע יהיה התאריך שבו החקבלה ההודעה האחרונה.
 - (2) הסכם זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יביא אותו לידי סיום. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחול לחול שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.
 - (3) ניתן לתקן הסכם זה בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף בהתאם לנוהל המפורט בס"ק 1 לעיל.
 - (4) תיקונו או סיומו של הסכם זה לא ישפיעו על תוקפם של הסדרים וחוזים שכבר נעשו.
 - (5) הסכם זה לא ישפיע על הזכויות או החובות של הצדדים לפי הסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים.
 - (6) כל מחלוקת בנוגע לפרשנותו או ליישומו של הסכם זה תיושב בדרכי נועם כאמצעות הרשויות משתפות הפעולה או בצינורות הדיפלומטיים, במשא-ומתן ובהתייעצויות בין הצדדים.
 - (7) רישום הסכם זה במזכירות האומות המאוחדות, בהתאם לסעיף 102 של מגילת האומות המאוחדות, ייעשה ע"י ממשלת מדינת ישראל מיד אחרי כניסתו לתוקף. הצד המתקשר האחר יקבל הודעה על רישום כאמור, ועל מספר הרישום באומות המאוחדות, מיד עם אישורו ע"י מזכירות האומות המאוחדות.
- לראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדין, חתמו על הסכם זה.
- נעשה ב' חתום _____ ביום _____
19 פיוני 2011, בשני עותקים בשפות עברית, גרמנית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות בין הנוסחים, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית של
גרמניה


בשם ממשלת מדינת ישראל

הסכם בדבר שיתוף פעולה חרבותי

ב"ו

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ו

ממשלת הרפובליקה של קוריאה



ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קוריאה (שתיקראנה להלן
"הצדדים המתקשרים");

ברצותן להדק את הקשרים הידידותיים הקיימים בין שתי המדינות ולקדם
את קשרי הגומלין ושיתוף הפעולה ביניהן בתחומי החינוך, התרבות,
הספורט, הנוער והעיתונות;

הסכימו לאמור;

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו, על בסיס שיוויון ותועלת הדדית, את שיתוף
הפעולה התרבותי בין שתי המדינות בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בכל
אחת ממדינותיהם.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקדמו את שיתוף הפעולה בתחומי התרבות והחינוך ע"י:

- (א) עידוד חילופי ביקורים של מדעים, מלומדים, סטודנטים ומומחים
ממדינה אחת במדינה השנייה;
- (ב) עידוד, על בסיס הדדי, הרשויות והמוסדות הנוגעים לדבר
המדינותיהם להעניק מלגות זה לסטודנטים מארצו של זה בהתאם
לצרכים ולאפשרויות;
- (ג) עידוד שיתוף הפעולה והקשרים הישירים בין האוניברסיטאות
שלהם, ומוסדות תרבותיים וחינוכיים אחרים להשכלה גבוהה;
- (ד) עידוד חילופי ספרי לימוד וספרים וחומרים חינוכיים אחרים בין
המוסדות החינוכיים של שתי המדינות; וכן
- (ה) עידוד והקלת השתתפותם של מלומדים ומומחים של ארץ אחת
באירועים אקדמיים בינלאומיים האמורים להתקיים בארצו של
האחר.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יבחנו את שאלת ההכרה ההדדית בתארים אקדמיים, דיפלומות ותעודות אחרות שהמוסדות החינוכיים המוסמכים של הארץ האחרת מנפקים או מעניקים.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי התרבות והאמנות על מנת לקדם הבנה הדדית בין עמי שתי הארצות באמצעות:

- (א) חילופי ביקורים של סופרים, אמנים ומומחים אחרים העוסקים בפעילויות תרבותיות ואמנותיות;
- (ב) חילופין של סיבובי הופעות של אמנים ולהקות אמנים;
- (ג) חילופי תערוכות אמנות ומופעי פלוקלור;
- (ד) חילופי ספרים, כתבי עת וחומרים אחרים בעלי אופי תרבותי ואמנותי;
- (ה) חילופי מידע על פסטיבלים, תחרויות וכינוסים בינלאומיים בעלי אופי תרבותי המאורגנים ע"י הארץ האחרת; וכן
- (ו) כל צורה אחרת של שיתוף פעולה אשר יוסכם עליה הדדית.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו תרגום ופרסום של יצירות ספרותיות ואמנותיות מצטיינות של הארץ האחרת.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו קשרי גומלין ושיתוף פעולה בין אירגוני ספורט של שתי המדינות.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו קשרי גומלין ושיתוף פעולה בין צעירים ואירגוני נוער של שתי המדינות.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה ומגעים ישירים בין כלי התקשורת ההמונית שלהם, כגון רדיו, קולנוע, טלוויזיה ועיתונות.

סעיף 9

כל צד מתקשר יתחשב כיאות בעובדות ההיסטוריות והגיאוגרפיות של הארץ האחרת בכל הפרסומים הרשמיים שלו המספקים מידע הנוגע לארץ האחרת, לרבות ספרי לימוד של בתי ספר, אנציקלופידיות, מוסמכים, עיתונות וחומרים אחרים. על מנת שעמו יוכל לעצב תפיסות מדויקות ומהימנות בנוגע לארץ האחרת.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעודדו קשרי גומלין ושיתוף פעולה בין ספריות לאומיות ומוזיאונים לאומיים של שתי הארצות.

סעיף 11

1. עת מנת לזאם ולהקל על הפעילויות המשותפות ועל יישום ההסכם הנוכחי, יקימו הצדדים המתקשרים מועצה תרבותית משותפת (שתיקרא להלן "המועצה"), אשר תהיה מורכבת מנציגים שימונו ע"י הממשלות של כל אחד מהם. המועצה תתכנס, אל אם יוסכם אחרת הדדית, מדי שלוש שנים לסירוגין בקוריאה ובישראל.

2. תפקידי המועצה יכללו:

(א) דיון בעניינים הקשורים ליישום ההסכם הנוכחי;

(ב) הצעת תוכניות מוגדרות לקשרי גומלין והסדרים נוספים לשיתוף פעולה תרבותי לשם יישום ההוראות הנוגעות להסכם הנוכחי;

כשם שמשולת מדינת ישראל

ה ס כ ס

ב י

ממשלות מזיווג ישראל

ו כ י

ממשלת הרפובליקה ההלניח

בדבר שיתוף-פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה ההלנית ולהלן "הצדדים המחקשרים").

מתוך רצון להוסיף ולעמח ולחזק את קשרי הדידות הקיימים בין שתי המדינות,

מתוך שאיפה לקדם שיתוף-פעולה הקייט ביניהם מכבר הימים בתחומי התרבות, החינוך והמדע,

בסוכרן, איפוא, כי בעשותן כך יתומו להעמקת והצנה בין עמי יוון וישראל,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המחקשרים יעודדו את הרחבת העניין והידע במורשת והתרבותיות של שתי הארצות ובהישגיהן והתרבותיים.

למטרה זו, הצדדים המחקשרים, יעודדו ויקלו, על יסוד חוזה הדדי, חילופים ושיתוף-פעולה בין שתי הארצות בתחומי האמנות, התרבות, החינוך, מדעי הרוח, הספרות והמדעים, ולספק הזדמנויות מתאימות למגעים ופעילויות משותפות בין ארגונים, מוסדות ואישים פעילים בתחומים אלה.

הצדדים המחקשרים יעודדו הגופים והמוסדות המוסמכים משווי הארצות לשקול פעילויות הנשויים לכלול בין השאר:

1. חילופי תערובות ותצוגות בעלות אופי תרבותי, חינוכי וחצודי;
2. תרגום ופרסום עבודות אימנותיות, ספרותיות ומדעיות הראויות לזכור בארץ האחרת;
3. הצגת מחזות ויצירות מוזיקליות של הארץ האחרת;
4. הפצת והקרנת סרטים מן הארץ האחרת והקרנתם, לרבות סרטי קולנוע, סרטים חצודיים וחינוכיים, כמו כן קידום פעילויות בעלות חוזה הדדי בתחומי הקולנוע, הרדיו והטלוויזיה;
5. הופעות של קבוצות אמנים וכן הצגה ע"י אמנים יחידים;
6. חילופי נציגים בתחומי האדריכלות, הספרות, המוסיקה, הציוור, הפיסול, התיאטרון ועופי אומנות אחרים.
7. שיתוף-פעולה בתחומים המעניינים את שני הצדדים בין אוניברסיטאות, מוסדות אחרים להשכלה גבוהה, אגודות מדעיות וארגוני תרבות;
8. חילופי ספרים, ספרי ליכה, כתבי עת ותחומי חצודי אחרים.

9. שיתוף-פעולה בארגון מוקד משותף, ועידות וסימפוזיונים;
10. חילופי סטודנטים, מוסמכי אוניברסיטאות, מורים, מרצים, מלומדים, חוקרים, פרופסורים, וכן מומחים בתחומים אחרים בחחום החינוך ובתחומים אחרים.
11. חילופי מילגות ללימודי אוניברסיטה או שלאחר קבלת התואר, במוסדות להשכלה גבוהה.
12. חילופי ביקורים בארכיונים, ספרות ומוזיאונים;
13. שיתוף-פעולה וחילופי מידע בחחום הארכיאולוגיה.

סעיף 2

1. על בסיס של חוועלת הדדית, יעודדו ויקלו הצדדים על חילופים ושיתוף-פעולה בחחומי המדע הטהור והשימושי ויספקו הזדמנויות מתאימות למגעים בין מוסדות מדע וארגונים, מוסדות מחקר, אוניברסיטאות וכן מוסדות אחרים להשכלה גבוהה, מלומדים, חוקרים ומומחים משתי הארצות. כמו כן יעודדו פעילויות משותפות בחחומי התמחות ונושאים בעלי ענין משותף.
2. על-מנת לפתח ולהרחיב שיתוף-פעולה מדעי, יקלו הצדדים, בין היתר, על:
 - א. ביקורים, סיורי לימוד והתייעצויות בין חוקרים, מדענים ומומחים אחרים;
 - ב. עיבוד משותף וישומן של תוכניות מחקר, פרויקטים, וחילופין לגבי תוצאותיהם;
 - ג. ארגון קורסים משותפים, ועידות וסימפוזיונים;
 - ד. חילופי חומר אור-קולי בעל אופי מדעי;
 - ה. ארגון חערוכות וחצוגות מדעיות;
 - ו. חילופי מידע וחיעור מדעי;
 - ז. חילופי ספרות מועית, כוכי עות ופירסומים אחרים.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בין סוכנויות יריעות, ארגוני עוונות, מוסדות ודיו וטלוויזיה שבשתי הארצות, מגעים ישירים בין מו"לים של עתונים וכתבי עת, וכן חילופי עתונאים, כתבים, וקריינים.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בין רלויות הספורט שלהם. פרטים יסוכמו במגעים ישירים בין הרשויות האמורות.

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בין מוסדות וארגוני נוער משני הצדדים בפעילויות חובות וחברה.

סעיף 5

ועדה משותפת יו"ת-ישראלית, אשר נציגיה ימונו על-ידי שתי הממשלות, תחכנט לחלופין כאחונה ובירושלים. כנקדון, אחוז לשלוש (3) שנים, בתאריכים שיקבעו בצינוורות והיפלוטטיים.

הועדה תדון בעניינים הנוגעים למימוש ההסכם. היא תכין תכנית עבודה ותקבע הסדרים כספיים ומינהליים ככל שיידרש לביצוע תכניות החלופים המתוכננות בהסכם זה.

סעיף 6

במסגרת החוקים והתקנות והתקפים בשטחו, יעניק כל צד מוקשר לאזור כל הקלה סבירה לגבי כניסה, שהייה ויציאת אנשים, ולגבי יבוא חומר וציוד הדרושים לביצוע התכניות או החלופים העשויים להיות מוקמים בהחאם להסכם זה.

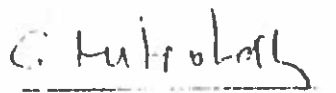
סעיף 7

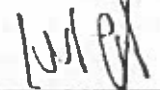
ההסכם זה יכנס לתוקף לאחר שיוודעו הצדדים המתקשרים זה לזה ככתב בצינוורות היפלוטטיים כי מולאו הדרישות החוקתיות לגבי כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 8

ההסכם זה נעשה לתקופה בלתי מוגבלת. ויתן לשנותו או לתקנו ע"י הנהלת הרדית בהחאם להוראות המפורטות בסעיף 7. אפשר לסיימו לאחר הודעה מראש מוגשת בידי אחד הצדדים המתקשרים בצינוורות היפלוטטיים. במקרה זה, יפוג תוקפו ששה (6) חודשים לאחר הודעת הסיום.

נעשה בירושלים ב- 18/11/1992 שונו
ה- 5752 בשני עותקי מקור, בשפות העבריות, האנגליות והיוונית, ולשלושת הנוטחים דין מקור. במקרה של
הבדלי פרשנות, ינדיע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת
הרפובליקה היוונית


בשם
מדינת ישראל



22 בפברואר 1993

517985

דברי הסבר

ביום 18 במאי 1992 נחתם בירושלים הסכם בין ממשלת ישראל לבין ממשלת יוון בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע.

על פי ההסכם, הצדדים יעודדו ויקלו על חילופים ושיתוף פעולה בין שתי המדינות בתחומי האמנות, התרבות, החינוך, מדעי הרוח, הספרות והמדעים. פעילויות בתחום עשויות לכלול, בין היתר, חילופי תערוכות, תרגום ופרסום עבודות אמנותיות, הצגת מחזות וסרטים של כל אחת מהארצות, הופעות הודיות, חילופי מומחים וחומר תיעודי, ושיתוף פעולה מוסדי.

המדינות יעודדו שיתוף פעולה בין טוכנויות ידיעות וארגוני תקשורת, וכן בין מוציאים לאור.

שיתוף הפעולה יקודם גם בתחום הספורט.

על פי ההסכם תוקם ועדה משותפת, אשר תתכנס לסירוגין באתונה ובירושלים, אחת לשלוש שנים. הוועדה תדון בטעניינים הנוגעים למימוש ההסכם.

הסכם תרבות
בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת
הרפובליקה של פינלנד

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פינלנד, ברצותן לחזק את יחסי הידידות
בין שתי הארצות בתחומי התרבות, החינוך והמחקר המדעי,

הסכימו על האמור כדלקמן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו ויתתחו שיתוף פעולה תרבותי, חנוכי ומדעי בין שתי הארצות
בתחומים בעלי ענין משותף.

סעיף 2

לשם המטרה שצויינה בסעיף 1, יעודדו הצדדים המתקשרים חילופיהם של נציגים של
אוניברסיטאות, מוסדות וארגונים בתחומי התרבות, החינוך והמחקר המדעי, וכן בתחומים
אחרים הקשורים לכך, יעניקו מענקי לימודים, במקום שנחוש, ללימוד ולמחקר, ויקלו
על ביצוע חילופים אלה אף בדרכים אחרות.

הם גם יעודדו הסדרים אחרים אשר יקדמו את מטרת ההסכם.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים ינקטו יחדיו את האמצעים הנדרשים לשם ביצוע הסכם זה.

הצדדים המתקשרים יקימו ועדה משותפת אשר תתכנס כדי לעבד תוכניות תקופתיות ולבחון
זאת ביצועו של הסכם זה. כינוסים אלה ייתקמו חליפות בשתי הארצות, בתאריכים שיסכימו
עליהם הצדדים המתקשרים.

התוכניות יכללו גם הוראות בדבר צורות שיתוף הפעולה וכן בדבר תנאיו הכספיים.

סעיף 4

ההסכם ייכנס לתוקף שלושים יום לאחר שהצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה כי נתמלאו הדרישות החוקתיות לשם כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 5

ההסכם יישאר בתוקפו לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן הוא יוארך מאליו למשך שנה אחת בכל פעם, אלא אם כן הסתלק הימנו אחד טן הצדדים המתקשרים, בהודעה בכתב דרך הצינורות הדיפלומטיים, ששה חודשים לפני תום כל תקופה כאמור.

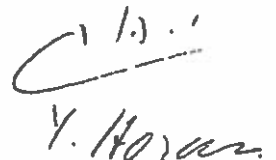
ולראיה חתמו החתומים מטה, שהורשו לכך כדין, על הסכם זה.

נעשה בהלסינקי ביום ג' בא"ל התשמ"ה, שהוא יום 23 באפריל 1985 April 23
בשני עותקים, בשפות העברית, הפינית והאנגלית, ודין מקור לכל אחד מהנוסחים.
במקרה של חילוקי דעות לגבי פירוש ההסכם, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת
הרפובליקה של פינלנד



בשם ממשלת
מדינת ישראל



הכנס חרבות

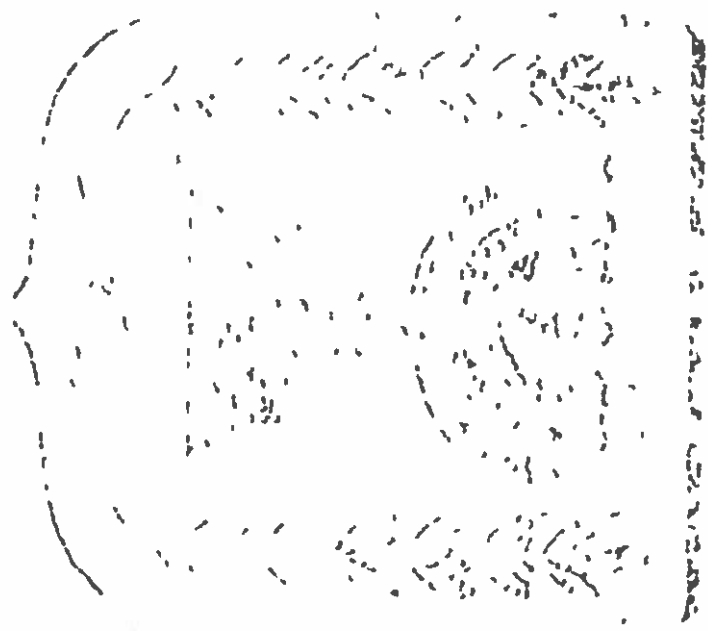
ב י ו

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ו

ממשלת הרפובליקה של פורטוגל

10



זמשת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פורטוגל, ברצונן לשמר ולחזק את היחסים הידידותיים הקיימים בין מדינותיהן. ולפתח שיתוף-פעולה ביניהן במטרה לאפשר היכרות טובה יותר של עמיהן, הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

צדדים המתקשרים יקלו ויעודדו שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע, פעילויות הנוער והספורט.

סעיף 2

צדדים המתקשרים יקלו ויתמכו, במידת האפשר, בשיתוף פעולה בין ארגונים ומוסדות בשתי המדינות כגון מוזיאונים, ספריות לאומיות, ארכיונים ומרכזי תיעוד. הצדדים המתקשרים יקלו על מלומדים ותלמידים זה צד האחר את הגישה למוסדות המנויים לעיל, בכפוף למגבלות החוקים והתקנות התקפים ועל בסיס הדדיות.

סעיף 3

במטרה לעודד ולפתח היכרות טובה יותר של שתי המדינות בתחומי ההסטוריה, הספרות, התיאטרון, המוסיקה, המחול, הקולנוע והאמנויות, צדדים יקלו ויעודדו:

- א. חילופי ביקורים על ידי מרצים ומומחים למתן הרצאות, סיורי לימודים וקורסים מיוחדים, ולהשתתפות בסמינרים, סימפוזיונים, תערוכות, קונצרטים, מופעים ופסטיבלים;
- ב. ארגון תערוכות תרבותיות ותיעודיות ותערוכות של האמנויות;
- ג. מיצגים אמנותיים, ובכללם מופעי מוזיקה, תיאטרון ומחול, הן של קבוצות והן של יחידים;
- ד. ארגון פסטיבלים של סרטים וכן ארגון שבועות סרטים;
- ה. תרגום ופרסום יצירות ספרות ואמנות וכל יצירה אחרת בעלת עניין תרבותי;
- ו. חלופי תכניות רדיו וטלוויזיה;
- ז. שיתוף פעולה בין ארגוני נוער משתי המדינות, ובכלל זה חילופי מידע על נושאי נוער;
- ח. חילופי ספורט כגון ארגון תחרויות קבוצתיות וביקורים של מאמנים ומומחים לצורך השתתפות בקורסים, כינוסים וכו'.

סעיף 4

צדדים המתקשרים יעודדו חילופי תלמידים, מרצים וחוקרים במטרה להגביר את לימודי הלשון, הספרות, ההסטוריה והתרבות של כל מדינה.

סעיף 5

י. צד מתקשר יעודד, במידת האפשר, את לימודן ואת ידיעתן של השו"ן, פרות והציוויליזציה של הצד האחר, באמצעות הקמתם של מוסדות להשכלה זוהה והרצאות באוניברסיטאות או במוסדות חינוך אחרים.

סעיף 6

דדים המתקשרים נוטלים על עצמם להבטיח שמערכת הלימודים וניברסיטאות שלהם יציגו תמונה נכונה ואובייקטיבית של הצד האחר.

סעיף 7

דדים המתקשרים יעודדו ביקורים של מומחים העוסקים בתחומי החינוך ומדע, כגון חוקרים ומרצים, כלומר הם ישאפו לאפשר קורסי התמחות וכשרה לבעלי תואר שני.

סעיף 8

דדים המתקשרים יחליפו פרסומים מדעיים ופרגוגיים, וחומר דיו-ויזואלי בעל אופי חינוכי.

סעיף 9

דדים המתקשרים יעודדו, במידת האפשר, שיתוף פעולה בין ניברסיטאות ומוסדות אחרים להשכלה גבוהה.

סעיף 10

דדים המתקשרים יעניקו מלגות למחקר ולקורסי השלמה והתמחות בתחומי שון. התרבות. המדע והחינוך.

סעיף 11

דדים המתקשרים יעניקו, בכפוף לחוקים ולתקנות התקפים במשפטס נימי, אפשרות כניסה לאנשים, לחומר ולציוד הנחוץ להגשמת מטרותיו הסכס זה.

סעיף 12

דדים המתקשרים מצהירים על עניינם המתמשר בעידוד שיתוף פעולה בין יתונות, סוכנויות המידע וארגוני הרדיו והטלוויזיה של שתי דינות.

סעיף 13

לצורך ביצוע מטרות הסכם זה, תוקם על ידי הצדדים ועדה משותפת, במטרה לתכנן תוכניות חירופים.

הוועדה המשותפת תיפגש אחת לשלוש שנים, בפורטוגל ובישראל לחירופין.

הוועדה המשותפת רשאית לזמן לפגישות מומחים שיבהנו כיועצים.

סעיף 14

בס זה יכנס לתוקף במועד ההודעה האחרונה על השלמת התנאים המשפטיים יושים לכל צד.

סעיף 15

בס זה יעמוד בתוקפו במשך חמש שנים מיום כניסתו לתוקף, ומאותו צד יחודש באופן אוטומטי לתקופות נוספות של חמש שנים בכל פעם. אלא כן ימסור אחד הצדדים המתקשרים הודעה בכתב לצד האחר על כוונתו אל את ההסכם, ששה חודשים מראש.

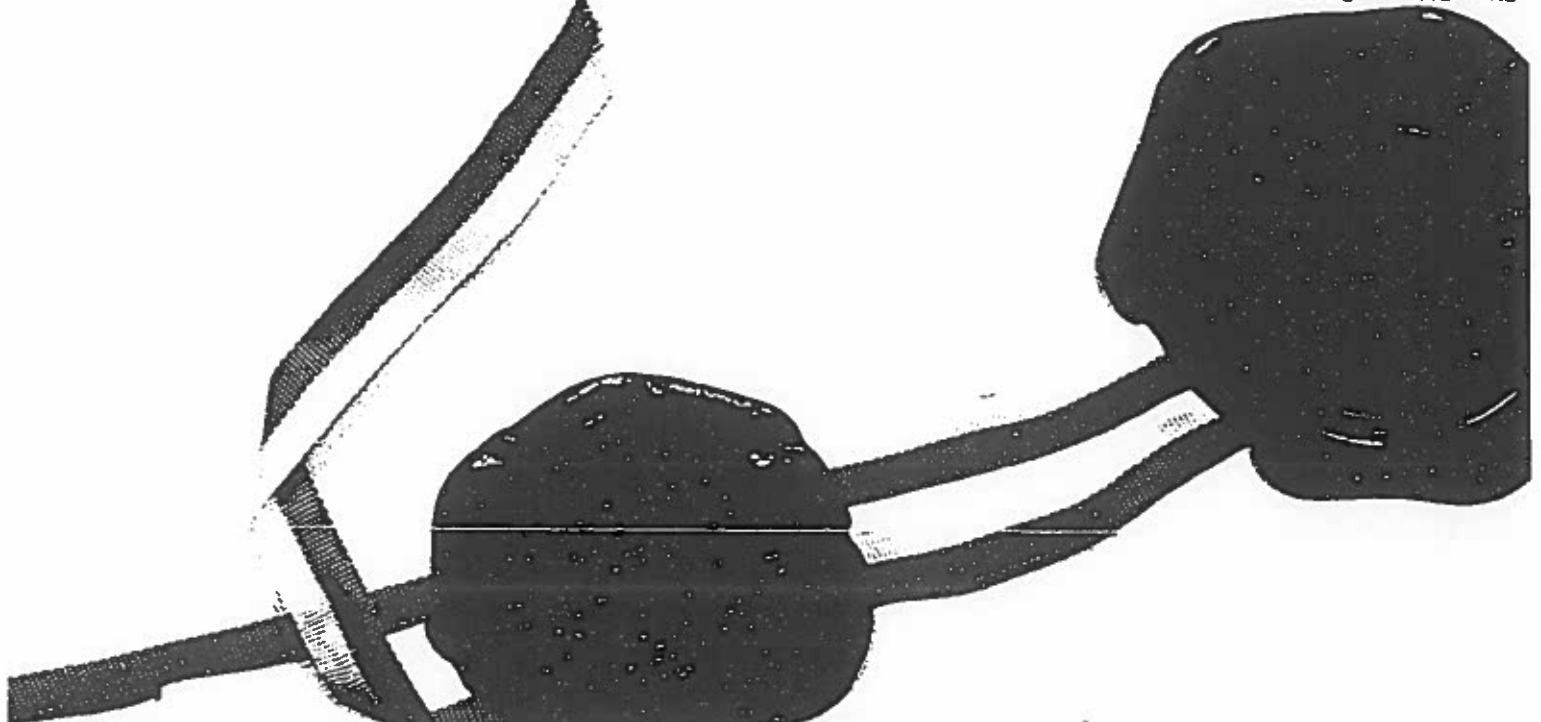
זס בירושלים ביום כ"א אלול התשנ"ג, שהינו ה-25 באוגוסט, 1992, ברית, בפורטוגזית ובאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי של ההסכם.



בשם ממשלת הרפובליקה
של פורטוגל

1. 

בשם ממשלת
מדינת ישראל



ה ס כ ס

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של פולין

בדבר

הקמתם ההדדית של מרכזי תרבות ומידע ופעילויותיהם

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פולין (להלן "הצדדים המתקשרים").

ברצותן לפתח קשרים הדדיים בין שתי הארצות ועמיהן.

בשאיפתן לתרום לשיתוף-פעולה הדוק יותר בתחום התרבות והמדע על-מנת לשפר את הכרותן ואת הבנתן ההדדית,

בהיותן מודעות לצורך במאמצים רצופים לקידום השלום והידידות בין האומות,

בהסתמך על ההסכם לשיתוף-פעולה בתחום התרבות, המדע והחינוך שעליו חתמו בתאריך 22 במאי 1991.

הסכימו כלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקימו מרכזי תרבות ומידע (להלן "מרכזים"). המרכז ברפובליקה של פולין ייקרא "מרכז ישראלי לתרבות" והמרכז במדינת ישראל "מרכז פולני לתרבות ומידע". המרכזים יכולים להיות חלק מהמשלחות הדיפלומטיות של הצדדים המתקשרים. לא יהווה המרכז חלק ממשלחת דיפלומטית, ייקבעו מעמדו וכללי הפעלתו בחילופי איגרות בין הצדדים.

סעיף 2

הפיקוח על פעילות המרכזים יהא בסמכות הצדדים המתקשרים.

סעיף 3

על מיקום המרכזים בארץ כל צד מתקשר יוסכם בפרוטרוט בחילופי איגרות.

סעיף 4

המרכזים ינהלו את פעילויותיהם בהתאם להסכם זה ולחוקים ותקנות שייכים של המדינה המארחת.

סעיף 5

במסגרת פעילויותיהם, רשאים המרכזים לעשות כלהלן:

לארגן ארועי מידע על הארץ השולחת, כמו-כן ארועי תרבות וכאלו המוקדשים לנושאי מדע וכלכלה, כגון הרצאות פומביות, כנסים סמינרים, ארועים אמנותיים, תערוכות, וכן הצגות סרטים ווידאו

להחזיק אוספי עתונים, כתבי-עת, ספרים, תקליטים, סרטי-הקלטה קלטות-וידאו וסרטים זמינים ללא-תשלום ליחידים ולמוסדות מעוניינים. חשיבות מיוחדת יקדישו המרכזים להעמדת מידע מקצוע בנושאי מדע, טכנולוגיה וכלכלה לרשות דורשיו.

להעביר קורסים כלליים ומקצועיים ללימוד שפה, ולספק חומר לימוד למטרה זו.

המרכזים רשאים לחייב את המשתתפים בתשלום מטבע הארץ המארחת.

לפרסם תכניות של פעילויות המרכז וחומר אינפורמטיבי על הארועים המתוכננים. המרכזים ישתדלו לפרסם ידיעונים על הישגיה האחרונים של המדינה השולחת במדע וטכנולוגיה. ידיעונים כאלה אפשר כי יכילו גם ביבליוגרפיה ופרטים על מדאי שנתקבל לאחרונה במרכזי בתחום התרבות, המדע והטכנולוגיה. חומר זה יחולק חינם על כי ענפיו במדינה המארחת.

סעיף 6

בהתאם להסכם זה ובכפוף לחוקים ולתקנות הצדדים המתקשים, יית להקים סוכנויות למכירת מזכרות, אמנות פלסטית, יצירות ועו פריטי תרבות, וכן עתונים, כתבי-עת, ספרים ותקליטים. על פרט הקמתן של סוכנויות כאמור יוסכם בחילופי איגרות.

סעיף 7

המרכזים לא יעסקו בפעילויות אסורות על-ידי חוקי המדינה המארח ותקנותיה, ולא יחלקו פרסומים או חומר בלתי-ידידותי למדינה ז או למדינה שלישית.

סעיף 8

המרכזים ינוהלו על ידי מנהל, או במקומו על-ידי סגן-מנהל, שניהם ממונים על-ידי משרד החוץ של כל צד מתקשר, אשר יידע על כך את הצד האחר בצינורות הדיפלומטיים.

למנהל וסגן-מנהל של כל מרכז יהא מעמד דיפלומטי, אם תודיע המדינה השולחת למדינה המארחת שהם חברי הסגל הדיפלומטי של השגרירות. ליתר עובדי המרכז, שעל מספרם יוסכם בין הצדדים המתקשרים, יהא מעמד של חברי הסגל המינהלי והטכני של השגרירות אם ימונו בתור שכאלה על-ידי המדינה השולחת.

המרכזים רשאים להעסיק גם עובדים מקומיים; העסקתם תעשה בהתאם לחוקים ולתקנות שהנם בתוקף בארץ המארחת.

סעיף 9

הגופים והמוסדות השייכים של צד מתקשר אחד יתמכו בפעולת מרכזו של הצד המתקשר האחר לצורך השגת יעדיו.

המרכזים רשאים, במסגרת סמכותם ובעניינים הנוגעים להם, ליצור מגע עם משרדים ממלכתיים מתאימים ומוסדות של הצד המתקשר האחר, העוסקים בתרבות, מדע וטכנולוגיה.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יבטיחו למרכזים גישה חופשית למרכזים ותפקוד תקין לאחרונים.

סעיף 11

הציוד, לרבות אביזרים טכניים, חומרים ורכוש המרכז הנם רכושו של הצד השולח.

כל צד מהצדדים המתקשרים ישא בהוצאות הפיננסיות הכרוכות בהצטידות מרכזו ופעילויותיו.

סעיף 12

הסכם זה יכנס לתוקף בעת שיודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, כי מולאו הדרישות הפנימיות לצורך כניסתו לתוקף.

סעיף 13

הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים, החר בתאריך הכניסה לתוקף, כמפורט בסעיף 12. הוא יחודש באופן אוטומטי לתקופות נוספות של שנים, זולת אם יודיע בכתב אחד הצדדים המתקשרים על רצון לסיימו. הודעה כאמור תמסר לא יאוחר משנים-עשר (12) חודשים קודם לפקיעת ההסכם.

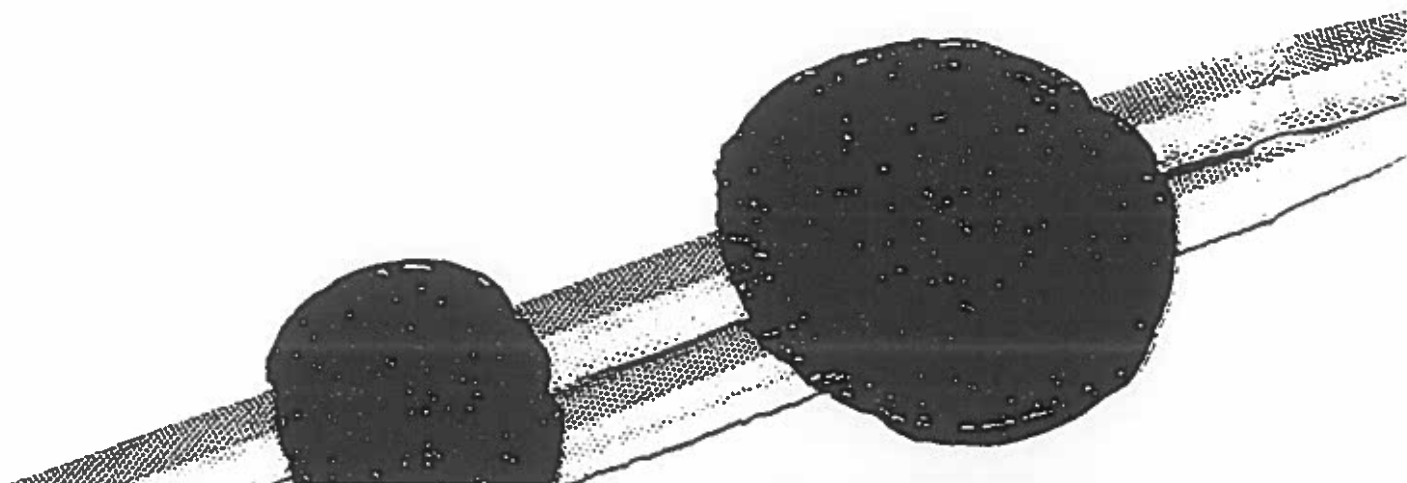
במקרה של סיום הסכם זה תסתיים פעילות שני המרכזים עם פקיעת תוקף ההסכם.

עשה ב- ירושלים ביום 6 בסיון התשנ"א שהנו ה-22 באוגוסט 1991

שני עותקי מקור, בעברית, פולנית ואנגלית ולשלושת הנוסחים דין וקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת
הרפובליקה של פולין


בשם ממשלת
מדינת ישראל



הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אסטוניה

בדבר

שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע

ממשלת הרפובליקה של אסטוניה וממשלת מדינת ישראל, להלן "הצדדים המתקשרים".

ברצותן לפתח את יחסיהן בתחומי התרבות, החינוך והמדע לתועלתן ההדדית של שתי הארצות

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על יצירת קשרים ישירים ושיתוף הפעולה בין אוניברסיטאות, מוסדות חינוך ומחקר של שתי המדינות, ויקדמו חילופי מדענים, מרצים, מומחים, סטודנטים וספורטאים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקדמו חילופי מידע, מסמכים ופרסומים הנוגעים לחינוך, מדע ותרבות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יזמינו אחד את השני לקונגרסים בינלאומיים, קולוקוים, סמפוזיונים, סמינרים ומפגשים דו-סידים אחרים המתקיימים במדינתם.

סעיף 4

על מנת לקדם ידיעת שפת הצד המתקשר האחד ו/או תרבותו, הצדדים יזמינו אחד את השני לקורסי קיץ בשפה, בספרות והתרבות, המתקיימים בשתי המדינות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו חילופי חומר חינוכי לגבי התרבות, ההסטוריה והגיאוגרפיה על מנת לתת אחד לשני מידע מדויק ומתאים לגבי מדינותיהן.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף הפעולה בין ספריותיהם הלאומיות והמוזיאונים, כולל חילופי פרסומים בשטחים בעלי ענין הדדי.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע לגבי אירועים אומנותיים ופסטיבלים המתקיימים במדינותיהם ויעודדו את נציגיהם לקחת חלק באירועים אלה.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יבחנו האפשרות להחליף תערוכות בשטח האומנויות היפות והשימושיות על בסיס הדדיות.

סעיף 9

בשטח אומנויות הבמה, הצדדים יעודדו נציגיהם לקחת חלק באירועים מוזיקליים ואירועים תרבותיים אחרים המתקיימים במדינה השניה.

סעיף 10

הצדדים יקדמו שיתוף פעולה בשטחי הארכיאולוגיה, מוזיאולוגיה, שמירה ושחזור המורשת ההסטורית והארכיאולוגית ויחליפו פרסומים בשטחים המצויימים.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו קשרים ישירים בין רשויות הדיו והטלביזיה של שתי המדינות ויקדמו חילופי תכניות.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים יעודדו יצירת קשר ישיר בין ארגוני ספורט ונוער בשתי המדינות על מנת לקדם חילופי משלחות, נבחרות, מאמנים, מומחים וסטודנטים, כמו כן מידע ומסמכים לגבי פעילויות בענפי נוער וספורט שונים.

סעיף 13

למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועדה מעורבת שתורכב מנציגי שני הצדדים. הועדה המעורבת ותכנס אחת לשנתיים, לסירוגין בירושלים ובטאלין.

הועדה המעורבת:

- תקבע את עדיפויות שיתוף הפעולה;
- תבחן את הבעיות אשר עשויות להתעורר במשך או כתוצאה מיישום הסכם זה;
- תפתח תכניות מיוחדות לשיתוף פעולה דו-צדדי עבור תקופת השנתיים הבאות;
- תקבע את ההיבטים הכספיים של תכניות שיתוף הפעולה.

סעיף 14

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך של ההודעה האחרונה הניתנת ע"י כל אחד מהצדדים המאשרת מילוי ההליכים הפנימיים החקפים הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם.

ההסכם ימאז בתוקף לתקופה של חמש שנים, ויוארך מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד מהצדדים יודיע לשני בכתב, ששה חודשים לפני תאריך פקיעתו על רצונו לסיים ההסכם.

נעשה בירושלים ביום 12 ביולי 1993 שהנו ה-כג' בתמוז התשנ"ג בשני עותקים, בשפות העברית, האסמונית והאנגלית, לכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם הממשלה של הרפובליקה

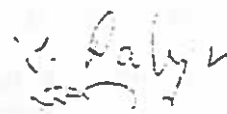
של אסמוניה



מארס לאאר

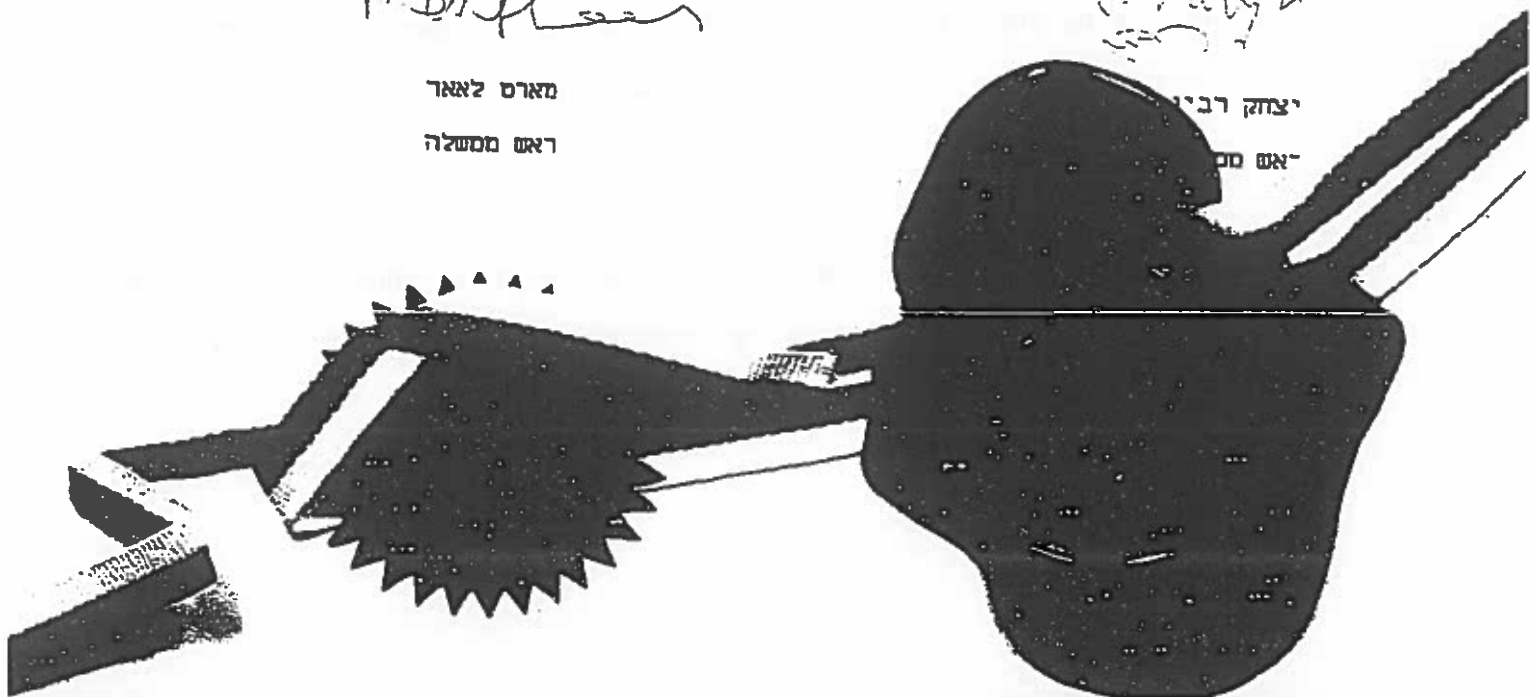
ראש ממשלה

בשם ממשלת מדינת ישראל



יצחק רבין

ראש ממשלה



הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת הרפובליקה של אקוודור

בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות, המדע

והחינוך

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אקוודור (שתיקראנה להלן "הצדדים"),

בהיותן בטוחות ששיתוף פעולה בתחומי התרבות, המדע והחינוך יתרום להגברת ההבנה בין עמיהן ולחזוק קשרי הידידות שכבר קיימים בין שתי המדינות;

בהיזכרן בהסכם בדבר קשרי גומלין תרבותיים ומדעיים, שנחתם בקיטו ב - 23 ביוני 1976;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים ישתדלו ליצור במדינותיהם את התנאים המקדמיים החיוניים על מנת לחשוף את עמיהם לתרבות, להיסטוריה, לשפה, לספרות, לגיאוגרפיה, למנהגים ולמסורות של המדינה האחרת.

סעיף 2

הצדדים יתמכו ויקדמו את פיתוחו של שיתוף פעולה בתחומי התרבות, המדע והחינוך, בין היתר על-ידי עידוד שיתוף פעולה ישיר בין מוסדותיהם וארגוניהם המוסמכים בתחומים המצוינים לעיל.

סעיף 3

על מנת לפתח שיתוף פעולה תרבותי, הצדדים יתמכו ויעודדו:

- ארגון הדדי של קונצרטים, הפקות תיאטרון, תערוכות, או כל אירוע תרבותי אחר.
- חילופין, תרגום והוצאה לאור של יצירות אומנותיות וספרותיות.
- הפצה הדדית והקרנה של סרטים עלילתיים, תיעודיים וחינוכיים של המדינה האחרת, וכן שידור של תכניות רדיו וטלוויזיה שאינן למטרות רווח.
- פעילויות המועילות לשני הצדדים בתחומי הקולנוע ותקשורת ההמונים.
- חילופי נציגים בתחומי המוסיקה, הציור, האדריכלות, הספרות, התאטרון וכל תחום אומנותי אחר.

- חילופי ביקורים בארכיונים, ספריות ומוזיאונים, וכן חילופי מסמכים הקיימים במוסדות אלה ושיש בהם עניין לאחד הצדדים.

- כל צורה אחרת של שיתוף פעולה, כפי שיוסכם באופן הדדי.

סעיף 4

הצדדים יתמכו בשיתוף פעולה ישיר בין סוכנויות הידיעות שלהם, גופי עיתונות, מוסדות רדיו וטלוויזיה, ומוציאים לאור של עיתונים ומגאזינים.

סעיף 5

על מנת לפתח את שיתוף הפעולה בתחום המדע, יעודדו הצדדים:

- שיתוף פעולה ישיר בין הגופים המדעיים ומוסדות המחקר שלהם, בין היתר על-ידי הנהגת תכניות התמחות או הענקת מלגות לאזרחי הצד האחר.

- חילופי חוקרים, מדענים ומומחים להשתתפות בכנסים, בוועידות ובסמינרים, וכן, לאור תועלת הדדית, בפרויקטים משותפים של מחקר.

- הסדרת חסות משותפת לוועידות, לסמינרים ולכנסים מדעיים ולמפגשים מדעיים אחרים.

- חילופין ותרגום של ספרות מדעית, כתבי עת ופרסומים אחרים.

- חילופי מידע ותיעוד מדעי וטכנו-מדעי, וכן סרטים טכנו-מדעיים.

- כל צורה אחרת של שיתוף פעולה, כפי שיוסכם באופן הדדי.

סעיף 6

על מנת לפתח את שיתוף הפעולה בתחום החינוך, הצדדים יעודדו:

- כינון ופיתוח של קשרים ישירים בין מוסדות חינוך שונים.

- חילופי מומחים בתחום החינוך, מורים, דוקטורנטים, מתמחים ותלמידי מכללות, וכן הענקת מלגות לאזרחי הצד האחר.

חילופי ספרי לימוד, כתבי עת, תכניות לימודים וכן חומרי לימוד וכלי הוראה אחרים.

כל צורה אחרת של שיתוף פעולה, כפי שיוסכם באופן הדדי.

סעיף 7

זכדדים יעודדו שיתוף פעולה בין ארגוני הנוער שלהם, כולל שיתוף פעולה בתחום חינוך
זנוער וקידום פעילויות נוער.

סעיף 8

זכדדים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בין ארגוני הספורט שלהם, כולל ארגון תחרויות ספורט
או כל פעילות ספורטיבית אחרת.

סעיף 9

1. כל צורות שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יהיו בהתאם לחוקים ולתקנות של
הזכדדים.

2. שני הזכדדים יעשו את מירב המאמצים על-מנת להבטיח תנאים נוחים למילוי
הוראותיו ומטרותיו של הסכם זה וקשרי הגומלין ושיתוף הפעולה שעל-פיו.

3. כל צד יגן בשטחו על זכויות יוצרים של יצירות ספרותיות, דיאקטיות, מדעיות
ואומנותיות שיצרו אוזרחי הצד האחר, בהתאם לאמנות הבינלאומיות שהם צד
להן או שיצטרפו אליהן בעתיד.

סעיף 10

1. למטרות יישום הסכם זה תוקם ועדה מעורבת אשר תקיים ישיבות כל שנתיים
(2) או קודם, אם נדרש, בבירות שתי המדינות, לסירוגין.

2. המועד וההיבטים הפיננסיים והמנהלתיים של ישיבות אלו ייקבעו באמצעות
הצינורות דיפלומטיים.

3. תפקידי הוועדה המעורבת יהיו להכין תכניות עבודה, לקבוע את הפרטים
הדרושים ליישום הוראות הסכם זה, להשגיח על יישומו ולהגדיר את התנאים
הפיננסיים והמנהלתיים לביצוע הוראות הסכם זה.

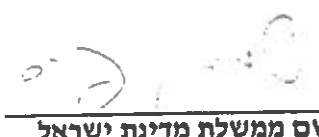
1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הושלמו דרישות החוק הפנימי לשם כניסתו לתוקף של ההסכם.

2. ההסכם יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים יביאו לידי סיומו על-ידי מתן הודעה בכתב לצד האחר, לפחות שישה (6) חודשים מראש, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

3. ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי בהסכם יתבצע לפי אותו נוהל הנדרש לשם כניסתו לתוקף.

נעשה ב- _____ ביום _____ ב- _____ התשס"א, שהוא יום _____ ב- _____ 2001, בשני עותקי מקור בשפות העברית, הספרדית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי בפרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של
אקוודור


בשם ממשלת מדינת ישראל

ב י

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י

ממשלת הרפובליקה של אלבניה

בדבר שיתוף פעולה

בתחומי התרבות החינוך והמדע

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אלבניה, להלן "הצדדים",
בהיותן מונחות ע"י רצונן לפתח ולחזק יחסים ידידותיים בין שתי
ארצותיהן,

בשאיפתן לעודד שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע,

החליטו לערוך את ההסכם הנוכחי והסכימו לאמור:

1. חינוך ומדע

סעיף 1

במטרה לחזק את הקשרים בין שתי הארצות, יעודדו הצדדים המתקשרים
שיתוף פעולה בתחומי החינוך והמדע.

למטרה זו, הצדדים:

1. יעודדו וירחיבו שיתוף פעולה בין מוסדות חינוכיים ומדעיים בשתי
הארצות;
2. יבקשו להרחיב את שיתוף הפעולה וקשרי הגומלין בין מרצים אורחים
מאוניברסיטאות ומדעני מחקר;
3. יזמינו את נציגי אחד הצדדים המתקשרים, כאשר הדבר אפשרי, להשתתף
בקונגרסים, ועידות וכינוסים אחרים שמארח הצד המתקשר האחר;
4. יעניקו מלגות ויערכו חילופין של סטודנטים ובעלי תואר אקדמי;
5. יקלו על חילופי ניסיון בכל רמות מערכת החינוך ובענפים שונים של
המדע והטכנולוגיה;
6. ינקטו אמצעים להבטיח בדיקה ותיקונים עתידיים של ספרי לימוד,
בעיקר ביחס לחלקים העוסקים בהיסטוריה ובתווים הגיאוגרפיים של
הארץ האחרת;
7. יחליפו תוכניות לימודים של בתי ספר, ספרות מדעית, פדגוגית
ומתודולוגית, וחומר אחר העוסק במערכת החינוך של המדינה האחרת;
8. יחליפו מידע הנוגע להשוואה ולהקבלה של תעודות בתי ספר תיכוניים,
תארים מדעיים ותעודות אוניברסיטאיות.

סעיף 2

במטרה לשפר את ההיכרות ההדדית, יעודדו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה ומים שיש בהם עניין תרבותי לשני הצדדים, ויעודדו את הגופים והמוסדות המוסמכים שלהן לבצע פעילויות העשויות לכלול, בין היתר:

1. יוזמות שבכוונתן להפיץ את ספרותה של המדינה האחרת באמצעות תרגומי יצירות ספרותיות;
2. קשרי גומלין בתחומי האמנויות היפות, המוסיקה, המחול, הדרמה והספרות;
3. חילופי ספרים ופרסומים אחדים בתחומי התרבות והאמנות;
4. חילופי הרצאות, תערוכות, מיצגים אמנותיים, ושכונות קולנוע בתיווך של גופים מוסמכים של שני הצדדים;
5. השתתפות של נציגי צד מתקשר אחד בוועידות בינלאומיים, פסטיבלים בינלאומיים, תחרויות ומפגשים בתחומי התרבות, שמארח הצד המתקשר האחר;
6. שיתוף פעולה בין בתי ספר לאמנות, מוזיאונים לאומיים וספריות לאומיות, מוסדות לאמנויות הבמה ומוסדות תרבותיים אחרים;
7. מגעים בין אגודות סופרים, מתורגמנים, אמני גרפיקה, אדריכלים, סופרים, מלחינים ומוסיקאים, שחקני קולנוע ותיאטרון;
8. חילופי ניסיון בתחום השימור של אתרים היסטוריים, מורשת תרבותית, אוספים לאומיים ופעילויות בגלריות;
9. עבודת מחקר שהם יקלו עליה ע"י הענקת גישה לגנזכי מדינה, ולספריות לאומיות ואוניברסיטאיות;
10. חילופין של אמני במה בודדים וקבוצות אמנותיות.

III. רדיו, טלוויזיה, קולנוע

סעיף 3

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין כלי התקשורת ההמוניים שלהם, ובין היתר:

1. יקלו על שיתוף פעולה בין סוכנויות ידיעות, ורשויות רדיו וטלוויזיה של שני הצדדים;

2. יעודדו חילופים של נציגי רשויות עיתונות, רדיו וטלוויזיה משני הצדדים;
3. חילופין של חומר עיתונאי ותוכניות רדיו וטלוויזיה;
4. יעודדו שיתוף פעולה בין חברות קולנוע של שני הצדדים.

IV. ספורט ונוער

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו:

1. השתתפות נציגים של צד אחד באירועי ספורט, תחרויות ומפגשים בינלאומיים שמארח הצד האחר;
2. שיתוף פעולה בין אגודות ספורט בשתי המדינות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין בני נוער בשתי המדינות על בסיס של מגעים ישירים בין אירגוני נוער, רשויות ומוסדות ממלכתיים האחראים על פעילויות נוער.

V. הוראות כלליות

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו הקמת קשרים ושיתוף פעולה ברוח מסרתיו של הסכם זה בין מוסדות, אירגונים או אנשים מעוניינים אחדים בשתי המדינות בתחומי התרבות, החינוך והמדע.

סעיף 7

1. למטרת יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת ישראלית-אלבנית שתכנס לפחות פעם מדי שלוש שנים, בירושלים ובמיראנה לסירוגין, לישיבות מליאה, על מנת להסדיר את הפרטים, כולל התנאים הפיננסיים, של תוכניות שיתוף פעולה.
2. יישום הסכם זה כפי שהוסדר ע"י הוועדה יאורגן בצינורות הדיפלומטיים בין הצדדים.
3. קשרי הגומלין החזויים לפי הסכם זה, בעיקר חילופין של אמני במה וקבוצות אמנים, יתבצעו על בסיס של הדדיות.

8 ရာဇဝတ်

כל הפעילויות שתבצענה במסגרת הסכם זה תיעשינה בהתאם לחוקים ולתקנות מדינה שבה מתבצעות הפעילויות. שני הצדדים ישתדלו להבטיח תנאים חיוביים למימוש הוראותיו ומטרותיו של הסכם זה וקשרי הגומלין ושיתוף הפעולה המפורטים בו.

9 ר'עס

ההסכם כפוף לאישור או לאישורו לפי הנהלים הלאומיים הנהוגים אצל כל אחד הצדדים, וייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות המודיעה על אישור או אישורו כאמור.

סעיף 10

ההסכם יהיה בתוקף לזמן בלתי מוגבל. עם זאת, כל אחד מן הצדדים רשאי לסיים ו בכל עת ע"י מתן הודעה על סיום לצד השני, בכתב ובצ'נורות הדיפלומטיים. במקרה זה יבוא ההסכם לידי סיום עם תום שלושה חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

נעשה ב ע"פ ב לשכת המבחן 1993, שהנו יד בסיס התשנ"ג,
בשפות העברית, האלבנית, והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של אלבניה

בשם ממשלת מדינת ישראל

107774

2020

**PROGRAM OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, YOUTH AND SPORTS COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA FOR THE YEARS 2015-2018**

The Government of the State of Israel and the Government of Georgia (hereinafter referred to as "the Parties"), guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of, education and science, based on the Agreement on Cultural, Educational and Scientific Cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of Georgia signed in Jerusalem on 19 June 1995, have agreed on the following program of Cooperation for the years 2015-2018.

Both Parties are convinced that this cooperation shall contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth, of the history and culture of the people of both countries and agree to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries.

FIELDS OF COOPERATION

1. EDUCATION

- 1) The Parties shall encourage the exchange of information and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.
- 2) The Parties shall encourage the development of cooperation between educational institutes of both countries.
- 3) The Parties shall, in accordance with their budgetary means, encourage the exchanges of information, experience, documentation and experts in the following areas:
 - a) The education system of both countries;
 - b) Teacher training and life-long training for teachers;
 - c) School organization and management;
 - d) Education regulations (such as service regulations for teachers etc.);
 - e) Special needs education;
 - f) Decentralization and school autonomy;
 - g) Civic Education;
 - h) Gifted children education;
 - i) Cultural integration of minority groups;
 - j) Anti-drug programs (including joint projects);
 - k) Foreign language teaching;
 - l) Vocational Education;
 - m) Informal and formal education;
 - n) Collaborative learning (i.e. Literature, cinema and more);
 - o) Inclusive education;

- p) Culture and Heritage;
- q) Adult education (lifelong learning);
- r) Science and technology education;
- s) Youth contribution to the community;
- t) Development of life skills;
- u) Arts education.

4) In Israel, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education of the State of Israel: www.education.gov.il. In Georgia information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education and Science of Georgia: www.mes.gov.ge.

5) The Parties are committed to preventing the publication of text books which encourage racism, anti-Semitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Party will bring to the attention of the other if such publications are detected.

6) The Parties stress the importance of enabling young people to learn the issues related to holocaust, tolerance, peace, genocide, anti-Semitism, xenophobia etc. during their schooling. In this context, the Parties shall support educational activities undertaken at school that aim at combating racism and anti-Semitism.

7) The Parties shall encourage participation of teachers and particularly, history teachers, in courses dealing with the history of the Holocaust and Anti-Semitism which are organized by the Yad Vashem Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority in Jerusalem. The three-week courses for English speaking participants are conducted every year in July.

8) The Parties shall encourage the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at their respective primary, secondary and higher education institutions. For this purpose, the corresponding experts from the partner country will be invited to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities. The conditions under which the experts shall perform their respective activities in the receiving country shall be negotiated between the respective institutions of both countries or through diplomatic channels.

9) The Parties shall encourage cooperation between schools on various projects based on Information and Communications Technology (ICT).

2. SCHOLARSHIPS

1) The Israeli Party shall offer one (1) annual Modern Hebrew summer language course and two (2) specialization scholarships for one (1) academic year (eight months) each for post-graduate or research students who wish to undertake studies in an Israeli university.

Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available on the website of the Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il> and published annually.

2) The Georgian party shall annually offer one (1) scholarship for Israeli students for full postgraduate (Master's Degree) study program in Tbilisi Ivane Javakishvili State University in Georgian, as well as foreign languages taught programs. Information on available faculties and programs in the University is available on the following web-side: www.tsu.edu.ge.

- 3) These scholarships are subject to the budgetary frameworks of the Parties.

3. COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES

- 1) The Parties shall encourage the exchange of publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.
- 2) The Parties shall encourage the exchange of visits of academic personnel and scholars in national and international conferences/seminars.
- 3) The Parties shall cooperate in the promotion of studies relating to the cultures, languages and modern history of each other's country in the respective universities.

4. SCIENCE

- 1) The Parties shall encourage direct cooperation between scientific and research institutions. The content of this cooperation shall be agreed upon by the competent institutions of both countries.
- 2) The Parties shall encourage mutual exchange of scientific and research workers with the objective of research, studies, consultations and discussions in scientific disciplines. The terms and conditions of such exchanges shall be agreed upon by the relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate.
- 3) The Parties shall encourage joint scientific and technological research, research and development projects in areas of mutual interest, as well as exchange of scientific and technical information and publications.
- 4) The Parties shall encourage direct cooperation between higher education and scientific research institutions.

5. YOUTH EXCHANGE

- 1) The Parties agree that the exchange of youth and young adults constitute a major contribution to the relations between the two countries. They shall therefore support such programs. Emphasis will be placed on the active participation of young people in the community and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.
- 2) The Parties shall encourage mutual projects of professionals and experts in the field of youth. Details in this regard shall be determined between the Israel Youth Exchange Authority and the Ministry of Sport and Youth Affairs of Georgia.

6. SPORTS

The Parties shall encourage cooperation in sports, mainly by exchanging of sports teams, trainers and experts in diverse disciplines. Details shall be worked out through mutual consultations between interested organizations of both countries. The terms and conditions of these exchanges shall be agreed upon between interested organizations of both countries.

GENERAL PROVISIONS

7. INTELLECTUAL PROPERTY

- 1) Each Party shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Program, in accordance with the laws in its country.
- 2) Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity in accordance with this program will be allocated by mutually agreed conditions set out in separate agreements prior to commencing the joint activity.
- 3) No Party shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Program to any third Party without prior written consent of the Party from which such information originated.

8. FINANCIAL PROVISIONS

- 1) Financial and other provisions, as well as the schedules of the events, shall be agreed upon by mutual consultations between the relevant authorities of both countries. Failing any special agreements, the financial provisions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:
 - a) The sending Party shall cover the international travel expenses of their delegations and shall ensure the covering of transportation of special equipment;
 - b) The receiving Party shall cover the costs of accommodation in its country, and ensure the covering of transportation and other expenses within its country.
- 2) Exchange of individuals (lecturers, experts etc.). Financial arrangements regarding activities carried out in accordance to this Program, shall be agreed upon by mutual consultations between the relevant institutions and/or authorities of both countries.
- 3) The terms and conditions of the specialization scholarships granted by the Israeli Party for one academic year shall be published yearly through governmental channels as well as on the website of the Israeli Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il>.

The Israeli Party shall provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School/beneficiaries of the scholarships accepted within this Program, with the following:

1. free tuition;
 2. allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school/academic institutions;
 3. health insurance, with the exception of dental care and chronic diseases.
- 4) The Georgian Party shall provide Israeli students who are the beneficiaries of academic scholarships in accordance with this program, with the following:

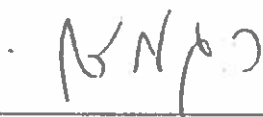
1. Free tuition;
2. Monthly allowance in the amount of 600 GEL (accommodation and insurance fees are included).

The terms and conditions of the specialization scholarships granted by the Georgian Party shall be published on the web-site of the Ministry of Education and Science of Georgia: www.mes.gov.ge

9. FINAL PROVISIONS

- 1) This Program does not exclude the realization of other exchanges in the scientific and educational fields.
- 2) The Parties agree that all initiatives mentioned in this Program shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.
- 3) All activities and exchanges realized in accordance with this Program shall be implemented in accordance with the Law of the Parties.
- 4) All differences that might arise in the course of this Program shall be settled through diplomatic channels, consultations and/or negotiations.
- 5) The Parties entrust their competent authorities with the implementation of this Program.
- 6) This Program can be amended or modified by mutual consent of the Parties. The amendments or modifications shall be made in writing.
- 7) This Program shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2018. It shall be automatically extended for an additional period of three (3) years, unless either Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Signed in Jerusalem on the 8th day of June 2015 which corresponds to the 21st day of Sivan 5775, of the Hebrew calendar, in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.



For the Government of the State of Israel



For the Government of Georgia

**PROGRAM OF CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
FOR THE YEARS 2016 - 2019**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Participants"), guided by the desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture and education, based on the Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the State of Israel on Co-operation in the Fields of Culture, Education and Science signed in Jerusalem on 30 October 2001, have agreed on the following Program of Cooperation for the years 2016, 2017, 2018 and 2019.

Both Participants are convinced that this cooperation will contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth, of the history and culture of the people of both countries.

1. EDUCATION

The Participants agree to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries:

1.1. The Participants will promote exchange of information and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.

1.2. The Participants will encourage the development of cooperation between their educational institutions.

1.3. The Participants will, in accordance with their budgetary means, promote the exchanges of information, experience, documentation and experts in the following areas:

- The education system of both countries;
- Teacher training and life-long training for teachers;
- Education for developing creativity, motivation and innovation;
- School organization and management;
- Education regulations (such as service regulations for teachers etc);
- Special needs education;
- Decentralization and school autonomy;
- Civic Education;
- Gifted children education;
- Cultural integration of minority groups (including joint projects);
- Anti-drugs programs (including joint projects);
- Foreign language teaching;
- Informal and formal education;
- Collaborative learning;
- Inclusive education;
- Culture and Heritage;
- Adult education (life long learning);
- Science and technology education;
- Youth contribution to the community;
- Development of life skills;
- Arts education.

1.4. The Participants will encourage cooperation among schools on various projects based on Information and Communications Technology (ICT).

In the Republic of Croatia information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Science, Education and Sports: <http://www.mzos.hr>.

In the State of Israel information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education: <http://www.education.gov.il>.

1.5. The Participants are committed to preventing the publication of text books which encourage racism, antisemitism and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Participant will bring to the attention of the other if such publications are detected.

1.6. The Participants will put special emphasis on research and educational work related to the tragic fate of the Jewish community of Croatia during the Second World War under Nazi Germany and its collaborators, including the Ustasha regime.

The Croatian Participant will continue to include the issue of the Holocaust in the school curriculum.

1.7. Both Participants will cooperate to promote the inclusion of the issue of the Holocaust in the school curriculum.

The Participants stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, with reference also to the contents of the Stockholm Declaration of January 2000, which emphasizes the unique historical character of the Holocaust and denounces the still lingering dangers of genocide, racism, antisemitism and xenophobia. In this context, the Participants will support educational activities undertaken at schools of all levels that aim at combating racism and antisemitism.

1.8. The Participants note with satisfaction the cooperation between the Ministry of Science, Education and Sports of the Republic of Croatia and the Education and Teacher Training Agency of the Republic of Croatia, Yad Vashem – the Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority of the State of Israel.

The Participants also note the Memorandum of Understanding on Cooperation in the Field of Holocaust Education between the Ministry of Science, Education and Sports of the Republic of Croatia and the Education and Teacher Training Agency of the Republic of Croatia and Yad Vashem – the Holocaust' and Heroes' Remembrance Authority, signed in Jerusalem, on 2 June 2013.

1.9. The Participants will act to promote the teaching of the language, literature, history and culture of the other Participant at their respective primary, secondary and higher education institutions. For this purpose, the corresponding experts from the partner country will be invited to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities. The conditions under which the teachers will perform their respective activities in the receiving country will be agreed between the respective institutions of both countries or through diplomatic channels.

2. SCHOLARSHIPS

2.1. The Croatian Participant will offer annually scholarships for one (1) academic year (for eight months) for Israeli postgraduate or research students.

Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available on the internet through the website of the Ministry of Science, Education and Sports: <http://www.mzos.hr> and will be announced annually through diplomatic channels.

2.2. The Israeli Participant will offer one (1) annually Modern Hebrew summer language courses and one (1) specialization scholarships for one (1) academic year (for eight months) for post-graduate or research students who wish to undertake studies in an Israeli university.

Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available on the internet through the website of the Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il> and will be announced annually through diplomatic channels.

2.3. The scholarships are subject to the budgetary frameworks of the Participants.

3. COOPERATION BETWEEN HIGHER EDUCATION INSTITUTION

3.1. The Participants will exchange publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.

3.2. The Participants will enable participation of three (3) academics in national and international conferences/seminars and other similar events to be held in both countries for a period of up to five (5) days each, while this Program is in effect. The registration charges/fees in respect of such participants shall be borne by the hosting institution.

3.3. The Participants will cooperate in the promotion of studies relating to the cultures, languages and modern history of each other's country in the respective higher education institution.

4. YOUTH EXCHANGE

4.1. The Participants agree that the exchange of youth and young adults constitute a major contribution to the relations between the two countries. They will therefore support these programs.

Emphasis will be placed on the active participation of young people and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.

4.2. The Participants will encourage mutual projects of professionals and experts in the field of youth. Details in this regard shall be determined between the Croatian Ministry of Social Politics and Youth and Israel Youth Exchange Authority.

5. COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Participants will cooperate in the fields of education, science, culture, sports, youth and communications in the framework of UNESCO, Council of Europe and other relevant international organisations with the purpose of exchanging information and the implementation of common programs of action.

6. CULTURE

General provisions

The Participants welcome the high level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the two countries. The Participants reaffirm their intentions to continue to encourage direct cooperation between cultural institutions, organizations and individuals in both countries.

The Participants will encourage initiatives designed to assist public and private organizations and individuals engaged in promoting and financially supporting cultural activities of both countries.

6.1. The Participants will encourage the exchange of music, theatre, literature, visual and plastic arts, design, dance and all other artistic groups or individuals participating in tours, festivals and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experiences. In addition, the Participants will encourage visits of art critics, science writers and journalists dealing with culture, with the aim of promoting a better understanding of the sociological and cultural developments taking place in the other country.

6.2. Festivals

The Participants will encourage the exchange of experts and performing artists and participation at music, dance and theatre festivals. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and length of stays, will be based on principles of reciprocity.

The Participants will inform each other in advance about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation. Information will be published on websites of the respective competent authorities.

6.3. Visual Arts, Photography and Design

The Participants will cooperate in the field of visual arts and applied arts. They will encourage the exchange of exhibitions and cooperation between visual and applied artists.

The Participants will promote visits of exhibition curators and experts in the field of art restoration, for a total period not exceeding five (5) days. Projects will be agreed upon the Participants through diplomatic channels.

6.4. Architecture

The Participants will encourage direct cooperation between architects and their institutions and the exchange of architects as well as the sharing of information and the

promotion of exhibitions. For this purpose, the Participants will exchange one (1) expert for up to five (5) days, while this Program is in effect.

6.5. Museums and Exhibitions

The Participants will encourage direct contacts between museums and galleries and similar institutions in both countries, including exchanges of specialists, curators, materials, special exhibits and information.

The Participants will encourage the exchange of contemporary art exhibitions including works of art from museums, official and alternative exhibition spaces, private galleries, artist training schools and galleries, and the realization of joint contemporary arts projects.

6.6. Music

The Participants will encourage the presentation of the work of their composers in the other country. They will also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatories in the areas of classical and contemporary music, including the exchange of recording and individual visits.

The Participants will strive to facilitate the participation of their musicians as well as members of jury in major festivals, competitions and events organized in both countries.

6.7. Dance

The Participants will encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts, teachers and producers of dance festivals. The Participants will also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

6.8. Theatre

The Participants will encourage the exchange of actors, directors, playwrights, critics etc. The Participants will also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

7. LITERATURE AND BOOK FAIRS

7.1. The Participants will work jointly to promote the translation of contemporary prose, poetry and other literary works of their country into the languages of the other Participant. The Participants will also encourage the distribution of translated works. For this purpose the Participants will exchange three (3) persons (writers, poets or translators) each for a stay of up to five (5) days, while this Program is in effect.

7.2. The Participants will encourage writers and editors to participate in seminars, workshops and poetry readings aimed at promoting greater understanding between the two literary communities. The Participants will support participation of poets and writers in festivals and literary events. Three (3) persons each for a stay of up to five (5) days will be allotted annually for this purpose.

7.3. The Participants will encourage direct contacts between book publishers and national libraries.

7.4. Participants will encourage the participation at International Book fairs in both countries, while the Program is in effect.

The Croatian Participant invites the Israeli Participant to participate in the *Zagreb International Book Fair Interliber* and *Dreamlike Book Fair* in Istria.

The Israeli Participant invites the Croatian Participant to participate in the *Jerusalem International Book Fair* that takes place every two years in Jerusalem.

8. ARCHIVES AND LIBRARIES

8.1. The Participants will promote reciprocal cooperation between the archive departments of state and public institutions and libraries, in accordance with their respective legislation, through exchanges of experts, scientific and professional publications, copies of archival documents, microforms, digital data and regulations and professional standards. The exchanges will take place in accordance with laws and regulations of each country and will be subject to the budgetary frameworks of the Participants.

8.2. The Participants will consider the exchange of one (1) archivist or librarian for up to five (5) days in order to acquire information on the organization of the respective archives/libraries, use of archival and library materials, as well as study and research missions.

9. CINEMA AND AUDIO-VISUAL

9.1. The Participants will encourage the participation of films and film-makers in each other's international film festivals. The Participants will promote special cinema retrospectives of the other country as part of international film festivals being held in their country.

9.2. The Participants will encourage the holding film weeks of the other Participant in their own country. If the language of the film is not English both countries will ensure English translation.

Each Participant will encourage mutual visits of an expert or figure in the field of cinema. For this purpose the Participants will exchange annually two (2) experts in the fields of cinema and audiovisual to participate in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events.

9.3. The Participants will encourage cooperation between cinema experts as well as film institutes.

The Participants welcome the direct cooperation between the Film Schools as well as between their national cinematheques and film archives and the exchange of students, teachers and researchers in the field of cinema and audio-visual sector.

9.4. The Participants express their interest in promoting co-productions between Croatian and Israeli film producers. Consequently, the Participants will proceed in the shortest possible time to the drafting, harmonization and signing of an agreement on co-productions between the Republic of Croatia and the State of Israel.

10. SPORTS

The Participants will encourage cooperation in sports, mainly by exchanging of sports teams, trainers and experts in diverse disciplines. The terms and conditions of these exchanges will be agreed upon directly between interested organizations of both countries.

11. CULTURAL HERITAGE AND ARCHAEOLOGY

11.1. The Participants will encourage cooperation in the protection of cultural heritage, keeping each other informed about relevant national laws and regulations. In addition they will encourage activities aimed at preserving sites of mutual interest.

11.2. The Participants will encourage direct cooperation between institutions in the field of the protection of cultural heritage. They will also exchange professionals, academic experts, information and publicity material as well as information on seminars.

11.3. The Participants will encourage cooperation with a view to preventing the illegal trade in cultural heritage goods in accordance with international law and their respective national laws and regulations.

11.4. The Participants will encourage cooperation in the field of archaeological excavations, conservation and architecture research. Details of this cooperation will be agreed upon by the competent authorities of both Participants.

11.5. The Participants will encourage the relevant authorities in their respective countries to exchange information and publications of archeological content. They will also encourage the organization of joint seminars on subjects of mutual interest to be held during the course of this Program. Details in this regard will be determined by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia, Directorate of Cultural Heritage Protection and Israel Antiquities Authority.

11.6. During the course of this Program, the Participants will exchange one (1) expert from the fields of archaeology, preservation of antiquities, restoration of cultural heritage and conservation of monuments and architecture, for a period of up to four (4) days, in order to exchange information on matters of their specialty. Details in this regard will be determined by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia, Directorate of Cultural Heritage Protection and Israel Antiquities Authority.

12. INTELLECTUAL PROPERTY

12.1. Each Participant will ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained on the basis of this Program, in accordance with the laws and regulations in effect in its country.

12.2. Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity will be allocated by mutually agreed conditions set out in separate agreements prior to commencing the joint activity.

12.3. No Participant will transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Program to any third party without prior written consent of the other Participant.

13. FINANCIAL PROVISIONS

13.1. Financial and other provisions, as well as the schedule of the events, will be agreed upon by mutual consultation between the relevant authorities of both countries. Failing any special agreements, the financial provisions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

- The sending Participant will cover the international travel expenses of their delegations and representatives and will ensure the transportation of the professional equipment and exhibits;
- The receiving Participant will cover the costs of accommodation in its country.

13.2 Exchange of individuals (artists, experts etc.)

The exchange will be regulated as follows:

- Each Participant will send to the other data (curriculum vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English within a reasonable delay previously to the expected date of visit of the delegation or individuals;
- The receiving Participant will confirm the acceptance of the proposal within one (1) month or as soon as it is possible;
- Invited persons or delegation should know either the language of the receiving cooperation partners or English or any other language mutually agreed upon;
- Each individual must have medical insurance that will be under his/her responsibility.

13.3 Scholarships

The terms and financial conditions of the specialization scholarships granted by the Croatian Participant for one academic year will be announced yearly through diplomatic channels as well as at the website of the Ministry of Science, Education and Sports: <http://www.mzos.hr>

The Croatian Participant will provide Israeli holders of one academic year scholarships with the following:

- a) exemption from tuition fees;

- b) a monthly allowance in accordance with internal provisions in effect, to cover expenses of subsidized accommodation in student's dormitories, subsidized meals in student restaurant, local transportation and living costs;
- c) health insurance in accordance with Croatian legislation.

The terms and financial conditions of the specialization scholarships granted by the Israeli Participant for one academic year will be announced yearly through diplomatic channels as well as at the website of the Israeli Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il>

The Israeli Participant will provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School accepted within this Program with the following:

- a) free tuition;
- b) allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school;
- c) health insurance with the exception of dental care and chronic diseases.

13.4 Exchange of exhibitions

The financial provisions for each project will be separately agreed upon between the Participants.

14. FINAL PROVISIONS

14.1. This Program does not exclude the realization of other exchanges in the cultural and educational fields.

14.2. The Participants agree that all initiatives mentioned in this Program will be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

14.3. All activities and exchanges realized under this Program will be implemented in accordance with the national legislations of the Participants.

14.4. All differences that might arise in the course of this Program will be settled through diplomatic channels.

14.5. The Participants entrust their competent authorities with the implementation of this Program.

14.6. This Program may be amended by mutual consent of the Participants. The amendments will be made in writing.

14.7. This Program will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until 31 December 2019 unless terminated earlier in accordance with paragraph 14.8.

14.8. Either Participant may terminate this Program by written notice to the other Participant ninety (90) days in advance.

14.9. In case of termination of this Program, the activities initiated under this Program and still in progress at the time of its termination will be carried out under the terms and conditions thereof up to their completion, unless otherwise agreed by the Participants.

Signed in Jerusalem on 30 day of May, 2016, which corresponds to the 22 day of Iyar, 5776, in two original copies in the English language, both copies being equally authentic.

R. Gerson
For the Government of the State of
Israel

[Signature]
For the Government of the Republic
of Croatia

**PROGRAM OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL, YOUTH
AND SPORTS COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
FOR THE YEARS 2016-2018**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Both Sides"), guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture, education and science, based on the Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel signed in Seoul on 15th December 1994, have accepted the following program of Cooperation for the years 2016, 2017 and 2018.

Both Sides are convinced that this cooperation will contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth, of the history and culture of the people of both countries and accept to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries.

FIELDS OF COOPERATION

1. EDUCATION

1.1. Both Sides will promote exchange of information and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.

1.2. Both Sides will encourage the development of cooperation between educational institutes of both countries.

1.3. Both Sides will, in accordance with their budgetary means, promote the exchanges of information, experience, documentation and experts in the following areas:

- The education system of both countries
- Initial and in-service teacher training
- School organization and management
- Education regulations
- Special needs education

- Decentralization and school autonomy
- Civic education
- Gifted children education
- Cultural integration of minority groups (including joint projects)
- Anti-drug programs (including joint projects)
- Foreign language teaching
- Formal and informal education
- Collaborative learning (i.e. literature , cinema and more)
- Inclusive education
- Culture and heritage
- Adult education (lifelong learning)
- Science and technology education
- Youth contribution to the community
- Development of life skills
- Arts education

1.4. Both Sides will encourage cooperation between schools on various projects based on Information and Communications Technology (ICT).

1.5 Both Sides agree to cooperate in the field of e-learning, including design, development, and implementation of software, hardware and professional practice such as: digital books, learning management software, long distance learning environments, teacher training, etc

In Israel, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education: www.education.gov.il

In the Republic of Korea information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education : www.moe.go.kr

1.6. Both Sides are committed to preventing the publication of text books which encourage racism, anti-Semitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Side will bring to the attention of the other if such publications are detected.

1.7. Both Sides stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, with reference also to the contents of the Stockholm Declaration of January 2000 and the United Nations resolution 60/7, of November 1st 2005, designating 27 January as an annual International Day of Commemoration in memory of the victims of the Holocaust.

1.8. Both Sides will make efforts to ensure their students are taught at school that the “comfort women system” during the Second World War, constitutes a crime against humanity and a violation of universal human rights and that many Korean people

suffered greatly under that system.

1.9. Both Sides will make efforts to encourage participation of teachers and particularly, history teachers, in courses dealing with the history of the Holocaust and Anti-Semitism which are organized by the Yad Vashem Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority in Jerusalem. The three-week courses for English speaking participants are conducted every year in July.

1.10. Both Sides will act to promote the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at their respective primary, secondary and higher education institutions.

2. SCHOLARSHIPS

2.1 The Israeli Side will offer 2 (two) annual Modern Hebrew summer language courses and 3 (three) specialization scholarships for one (1) academic year (eight months) each for Korean post-graduate or research students who wish to undertake studies in an Israeli university.

Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available on the website of the Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il> and will be published annually through diplomatic channels.

2.2. The Korean Side will offer annual Korean Government Scholarships for one (1) academic year to Israeli postgraduate students who wish to undertake two- to three-year-long post-graduate studies in a Korean university. This may include one-year Korean language course depending on the student's Korean language proficiency level. .

2.3. These scholarships are subject to the budgetary frameworks of Both Sides.

3. COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES

3.1. Both Sides will promote the exchange of publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.

3.2. Both Sides will make efforts to enable participation of national and international conferences/seminars and other similar events to be held in both countries, while this program is in force.

3.3. Both Sides will cooperate in the promotion of studies relating to the cultures, languages and modern history of each other's country in the respective universities

4. SCIENCE

4.1. Both Sides noted with satisfaction the good cooperation between the Korean Ministry of Science, ICT and Future Planning and the Israeli Ministry of Science, Technology and Space (MOST).

Representatives of the two Ministries met during the Sixth Joint Economic Committee, held on 24th June 2015 in Jerusalem, and discussed the continuation of their cooperation. The areas for the next Call for Proposals were agreed upon: 1) Human Immunity and Microbiome; 2) Materials Engineering. It was further agreed to fund four new projects with the total budget of \$400,000 per side for the program's period (two years).

4.2. Both Sides will encourage direct cooperation between scientific and research institutions. The content of this cooperation will be accepted by the competent institutions of both countries.

4.3. Both Sides will encourage mutual exchange of scientific and research workers with the objective of research, studies, consultations and discussions in scientific disciplines. The terms and conditions of such exchanges will be accepted by the relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate.

4.4. Both Sides will encourage joint scientific and technological research, research and development projects in areas of mutual interest, as well as the exchange of scientific and technical information and publications.

4.5. Both Sides will encourage direct cooperation between universities, academies of sciences, and other scientific research institutions.

5. EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS

General review

Both Sides welcome the high level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the two countries. Both Sides reaffirm their intentions to continue to encourage direct cooperation between cultural institutions, organizations and individuals in both countries.

Both Sides will encourage initiatives designed to assist public and private organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in Korea and cultural activities of Korean origin in Israel.

5.1. Both Sides will support the exchange of music, theatre, visual and plastic arts, design, dance and all other artistic groups or individuals participating in tours, festivals and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of

information and experiences. In addition, Both Sides will encourage visits of art critics, science writers and journalists dealing with culture, with the aim of promoting a better understanding of the sociological and cultural developments taking place in the other country.

5.2. Performing arts festivals:

Both Sides will encourage the exchange of experts and artists for performances and participation in their festivals of the performing arts. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and length of stays, will be based on principles of reciprocity, and will be accepted by Both Sides and/or relevant institutions, as appropriate.

Both Sides will inform one another in advance through diplomatic channels about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation. Information will also be published on the websites of the respective competent authorities and institutions.

5.3. Plastic Arts, photography and design:

Both Sides will cooperate in the fields of fine arts, handicraft, photography and design. They will encourage the exchange of exhibitions and cooperation between artists, craftsmen and art experts.

5.4. Architecture:

Both Sides will encourage direct cooperation between architects, architectural institutions and the exchange of architects, as well as information sharing and the promotion of exhibitions.

5.5. Museums and Exhibitions:

Both Sides will encourage direct contacts between museums, galleries and similar institutions in both countries, including exchanges of specialists, curators, materials, special exhibits and information.

Both Sides will encourage the exchange of contemporary art exhibitions including works of art from museums, official and alternative exhibition spaces, private galleries, artist training schools and galleries, and the realization of joint contemporary arts projects.

5.6. Music:

Both Sides will encourage the presentation of the work of their composers in the other country. They will also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatories in the areas of classical and contemporary music, including the exchange of recordings and personal visits on a commercial and non commercial basis. Both Sides will strive to facilitate the participation of their musicians as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

5.7. Dance:

Both Sides will encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts, teachers and producers of dance festivals. Both Sides will also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.8. Theatre:

Both Sides will encourage the exchange of actors, directors, playwrights, critics etc. Both Sides will also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.9. Both Sides will make efforts to enable annual visits of experts/artists/producers/curators in the above mentioned various fields of arts, for a total period of not exceeding five (5) days each year. Projects will be decided by Both Sides through diplomatic channels.

6. CULTURAL HERITAGE AND ARCHAEOLOGY

6.1. Both Sides will encourage cooperation in the protection of cultural heritage, exchanging information about relevant national laws and regulations. In addition they will encourage activities aimed at preserving sites of mutual interest.

6.2. Both Sides will encourage direct cooperation between institutions in the field of the protection of cultural heritage. They will also exchange professionals, academic experts, information and publicity material as well as information on seminars.

6.3. Both Sides will encourage the exchange of information between relevant authorities and to prevent the illicit trade of cultural heritage of Both Sides.

6.4. Both Sides will encourage cooperation in the field of archaeological excavations, urban conservation and architecture research. Details of this cooperation will be decided by the competent authorities of Both Sides.

6.5. Both Sides will encourage the relevant authorities in their respective countries to exchange information and publications of archeological content. They will also encourage the organization of joint seminars on subjects of mutual interest to be held during the course of this Program. Details in this regard will be determined by the Israel Antiquities Authority and the Cultural Heritage Administration of the Republic of Korea.

6.6. During the course of this Program, Both Sides will encourage to exchange experts from the fields of archaeology, preservation of antiquities, restoration of cultural heritage or conservation of monuments and architecture. Details in this regard will be determined by the Israel Antiquities Authority and the Cultural Heritage Administration of the Republic of Korea.

7. LITERATURE AND BOOK FAIRS

7.1. Both Sides will work jointly to promote the translation of contemporary prose, poetry and other literary works of their country into the languages of the other Side. Both Sides will also encourage the distribution of these translated works.

For this purpose Both Sides will make efforts to annually exchange three (3) persons (writers, poets or translators) each for a stay of up to five (5) days, while this program is in force.

7.2. Both Sides will encourage writers and editors to participate in seminars, workshops and poetry readings aimed at promoting greater understanding between the two literary communities. Both Sides will make efforts to support participation of poets and writers in festivals and literary events for up to five (5) days annually.

7.3. Both Sides will encourage direct contacts between book publishers and national libraries.

7.4. Each Side will extend invitations to the other for participation in their respective International Book fairs on a commercial basis and non commercial basis, while this Program is in force.

The Israeli Side invites the Korean Side to participate in the Jerusalem International Book Fair that takes place every two years in Jerusalem. www.jerusalembookfair.com/

The Korean Side invites the Israeli Side to participate in the Seoul International Book Fair. Information regarding this fair can be found at www.sibf.or.kr/

8. CINEMA AND AUDIO-VISUAL

8.1. Both Sides will encourage the participation of films and film-makers in each other's international film festivals. Both Sides will promote special cinema retrospectives of the other country as part of international film festivals being held in their country. Information regarding major film festivals will be exchanged through diplomatic channels.

8.2. Both Sides will encourage holding film weeks of the other Side's country in their own country. Films that are screened in this framework will have English subtitles, if the language of the film is not English.

8.3. Each Side will encourage mutual visits of an expert or public figure in the field of cinema. For this purpose Both Sides will make efforts to exchange annually two (2) experts each in the fields of cinema and audiovisual for a period of up to five (5) days to participate in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events.

8.4. Both Sides will encourage cooperation between cinema and television experts as well as film and television institutes.

Both Sides welcome the direct cooperation between the Film and Television Schools as well as between their national cinematheques and the exchange of students and teachers in this field.

8.5. Both Sides express their interest in promoting co-productions between Israeli and Korean film producers. Both Sides will discuss and conclude a co-production (of films and video) agreement, with the aim to facilitate future film co-productions.

8.6. Both Sides will encourage cooperation between the television authorities in the two countries, as well as the exchange of materials (feature and documentary) and experts in this area, on a commercial and non-commercial basis. In addition, Both Sides will encourage holding workshops on the topic of educational television, staff training and background material aimed at enhancing each country's knowledge and understanding of the other country.

9. ARCHIVES AND LIBRARIES

9.1. Both Sides will promote reciprocal cooperation between the archive departments of state and public institutions and libraries, in accordance with their respective legislation, through exchanges of experts, scientific publications, microfilms, books, digital information, document copies, databases and regulations. The exchanges will take place in accordance with domestic laws and regulations of each country and will be subject to the budgetary frameworks of Both Sides.

9.2. Both Sides will make efforts to consider the exchange of one (1) archivist or librarian for up to five (5) days during period of this program in order to acquire information on the organization of the respective archives / libraries as well as study and research missions.

10. COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Both Sides will cooperate in the field of education, science, culture, sports, youth and communications in the framework of UNESCO and other international organizations, with the purpose of exchanging information and the implementation of common programs of action.

11. YOUTH EXCHANGE

11.1. Both Sides accept that the exchange of youth and young adults constitute a major contribution to the relations between the two countries. They will therefore support

such programs.

Emphasis will be placed on the active participation of young people in the community and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.

11.2. Both Sides will encourage the implementation of the Agreement for Cooperation on Youth matters, signed on 24th April 2002 and the cooperation and contacts between the Israel Youth Exchange Authority and the relevant authorities of Korea.

12. SPORTS

Both Sides will encourage cooperation in sports, mainly by exchanging of sports teams, trainers and experts in diverse disciplines. Details will be worked out through mutual consultations between interested organizations of both countries. The terms and conditions of these exchanges will be decided upon between interested organizations of both countries.

GENERAL PROVISIONS

13. INTELLECTUAL PROPERTY

13.1. Each Side will ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Program, in accordance with the laws and regulations in force in its country.

13.2. Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity in accordance with this program will be allocated by mutually accepted conditions set out in separate agreements prior to commencing the joint activity.

13.3. No Side will transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Program to any third Side without prior written consent of the Side from which such information originated.

14. FINANCIAL PROVISIONS

14.1. Financial and other provisions, as well as the schedules of the events, will be decided by mutual consultations between the relevant authorities of both countries. Failing any special consent, the financial provisions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

- The sending Side will cover the international travel expenses of their delegations and will ensure the covering of transportation of special equipment.

- The receiving Side will cover the costs of accommodation in its country, and ensure the covering of transportation and other expenses within its country.

14.2. Exchange of individuals (artists, experts etc.): The exchange will be regulated as follows:

- Each Side will send to the other data (curriculum vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English, at least sixty (60) days prior to the expected date of visit of the delegation or individuals.
- The receiving Side will confirm the acceptance of the proposal within thirty (30) days, or as soon as it is possible.
- Invited persons or delegations should be able to communicate in either the language of the receiving country or institution, or English or any other language jointly decided.
- Each individual and delegation will be responsible for their own medical insurance.

14.3. Scholarships:

The terms and conditions of the specialization scholarships granted by the Israeli Side for one academic year will be published yearly through governmental channels as well as on the website of the Israeli Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il>.

The Israeli Side will provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School / beneficiaries of the scholarships accepted within this Program, with the following:

- a. free tuition;
- b. allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of language school / academic institutions;
- c. health insurance, with the exception of dental care and chronic diseases

The Korean Side will provide Israeli students who are the beneficiaries of academic scholarships in accordance with this program, with the following:

- a. free tuition;
- b. allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school / academic institutions;
- c. health insurance, with the exception of dental care and chronic diseases

The terms and conditions of the government scholarships granted by the Korean Side for one academic year will be published yearly through governmental channels as well as on the website of the National Institute for International Education: <http://www.studyinkorea.go.kr>.

14.4. Exchange of exhibitions: The financial provisions for each project will be

separately decided upon between the Sides.

15. FINAL PROVISIONS

15.1. This Program does not exclude the realization of other exchanges in the cultural, scientific and educational fields.

15.2. Both Sides accept that all initiatives mentioned in this Program will be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

15.3. All activities and exchanges realized in accordance with this Program will be implemented in accordance with the Law of Both Sides.

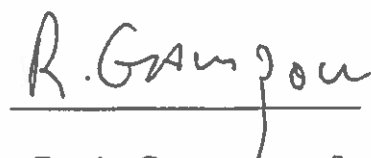
15.4. All differences that might arise in the course of this Program will be settled through diplomatic channels.

15.5. Both Sides entrust their competent authorities with the implementation of this Program.

15.6. This Program can be amended or modified by mutual consent of Both Sides. The amendments or modifications will be made in writing.

15.7. This Program will come into operation upon signatory and will remain in force until 31st December 2018. It will be automatically extended for an additional period of three (3) years, unless either Side notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Signed in Seoul, on 16th May 2016, which corresponds to the 8th of IYar, in two original copies in the English language, both texts being equally valid.



For the Government of
the State of Israel



For the Government of
the Republic of Korea

